

N° 01
2016

SANDWEILER **GEMENGEBUET**

BULLETIN COMMUNAL - GEMEINDEBLATT

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS

Sommaire	2	<i>Inhaltsverzeichnis</i>
Préface	3	<i>Begleitwort</i>
Adresses utiles	4	<i>Nützliche Adressen</i>
Avis importants	6	<i>Wichtige Hinweise</i>
Nouveau personnel	7	<i>Neues Personal</i>
Naissances - Décès	8	<i>Geburten - Sterbefälle</i>
Réunions du conseil communal	9	<i>Gemeinderatssitzungen</i>
Actualités du collège échevinal	24	<i>Neuigkeiten des Schöffensrats</i>
Actualités de l'école	26	<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>
Crèche Piwitsch	28	<i>Crèche Piwitsch</i>
Maison relais	30	<i>Maison Relais</i>
Club Senior Syrdall	31	<i>Club Senior Syrdall</i>
Éditorial	32	<i>Leitartikel</i>
Biologische Station - Naturzenter SIAS	34	<i>Biologische Station - Naturzenter SIAS</i>
Partenariat de cours d'eau SYR	35	<i>Flusspartnerschaft SYR</i>
Pacte climat	36	<i>Klimapakt</i>
Dingdong.lu	39	<i>Dingdong.lu</i>
Babysitting et appui	40	<i>Babysitting und Nachhilfe</i>
Rétrospective	44	<i>Rückblick</i>
Comité de rédaction	54	<i>Redaktionskomitee</i>
Informations diverses	55	<i>Sonstige Informationen</i>

IMPRESSUM

ÉDITEUR RESPONSABLE

Administration communale de Sandweiler

RÉDACTEURS

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang, Norbert Schleck,
Serge Steinmetz, Joëlle Wagener

COORDINATION ET INTERLOCUTEUR

Serge Steinmetz

PHOTOS, ILLUSTRATIONS

Joëlle Wagener, Sandra Schu-Santioni, Administration
communale de Sandweiler

CONCEPTION ET RÉALISATION

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

IMPRESSION

Imprimerie Reka S.A.

DATE DE PARUTION

Mercredi, 24 février 2016

© Administration communale de Sandweiler -
Tous droits réservés

LE MOT DU BOURGMESTRE DAS WORT DER BÜRGERMEISTERIN



Chers citoyens et citoyennes,

Dans la première moitié de l'année les travaux de préparation pour la réorganisation territoriale de la Police Grand-Ducale seront achevés. Le but de cette réorganisation est avant tout d'améliorer la sécurité des citoyens et de créer des structures plus efficaces. Dans le cadre de cette réforme il est entre autres envisagé de clôturer divers commissariats de proximité dont le commissariat commun de Contern et de Sandweiler. Ensemble avec la commune de Contern le collège échevinal a écrit une lettre ouverte au directeur de la police régionale de Grevenmacher.

Dans cette lettre destinée au coordinateur des groupes de travail qui accompagnent la réforme de la police, les craintes des responsables des communes sont clairement exprimées. Les collègues échevinaux des deux communes ont peur que la fermeture du commissariat de proximité aura un impact négatif sur la situation de sécurité dans la région et qu'elle nuira à l'excellente relation qui existe actuellement entre la commune et la police locale.

Le 29 Janvier, une réunion entre la direction de la police de la région de Grevenmacher et le collège échevinal de la commune de Sandweiler a eu lieu. Le directeur, M. Engelhardt a expliqué que la réorganisation territoriale de la police apportera une amélioration des services offerts aux citoyens. La commune de Sandweiler aura un nouveau commissariat de police ensemble avec les communes de Niederanven, Betzdorf, Biwer et Schuttrange. Le siège sera à Niederanven ou à Roodt-sur-Syre.

Le collège échevinal à son tour a souligné que la commune entretient actuellement de très bonnes relations avec le commissariat de proximité à Moutfort ce qui est bénéfique pour une bonne collaboration.

Étant donné que cette réforme prévoit une fusion de notre commune avec quatre autres communes, le collège échevinal ne peut à l'heure actuelle pas s'imaginer si elle engendrera vraiment une amélioration des services aux citoyens.

Le conseil communal a décidé à l'unanimité de s'engager pour le maintien du bureau de proximité à Moutfort.

Le 1 février il y avait eu une réunion entre le ministère de la sécurité intérieure et les communes sur le territoire desquelles se trouve actuellement un commissariat de police. Le collège échevinal regrette qu'il ne nous a pas été permis d'assister à cette réunion malgré notre intervention écrite. Le collège échevinal est convaincu que la commune de Sandweiler est affectée dans la même mesure de la réforme territoriale de la police que la commune de Contern, même si actuellement le commissariat de proximité est situé sur le territoire de Contern et non pas à Sandweiler.

Tout comme les années précédentes nous poursuivrons aussi cette année nos efforts afin de répondre au mieux à vos attentes et afin de vous informer régulièrement des nouvelles concernant notre commune.

Liebe Mitbürgerinnen und liebe Mitbürger,

In der ersten Jahreshälfte sollen die Vorbereitungsarbeiten für die neue Polizeireform abgeschlossen sein. Im Mittelpunkt der Reorganisation steht die Sicherheit der Bürger zu verbessern und effizientere Strukturen zu schaffen. Die «Commissariats de proximité» sollen abgeschafft werden, was zur Folge hat, dass das gemeinsame Polizeibüro für die Gemeinden Contern und Sandweiler geschlossen werden soll. Zusammen mit dem Schöffenrat der Gemeinde Contern haben wir uns mit einem öffentlichen Schreiben an den Direktor der Polizeiregion Grevenmacher gewandt, wo wir unsere Bedenken zur Reform klar zum Ausdruck gebracht haben.

Die Schöffenräte aus den beiden Gemeinden befürchten, dass durch die Schließung des Polizeibüros negative Auswirkungen auf die Sicherheitslage in der Region auftreten könnten und das ausgezeichnete Verhältnis zwischen Gemeinde und der lokalen Polizei erheblich leiden könnte.

Am 29. Januar fand eine Versammlung zwischen der Direktion der Polizeiregion Grevenmacher und dem Sandweiler Schöffenrat statt. Der Direktor, Herr Engelhardt erläuterte, dass durch die neue Reform eine Verbesserung der Dienstleistungen an den Bürgern erfolgen wird. Die Gemeinde Sandweiler bekäme eine neue Polizeiwache zusammen mit den Gemeinden Niederanven, Betzdorf, Biwer und Schuttrange mit Sitz in Niederanven oder Roodt-sur-Syre.

Der Schöffenrat seinerseits beteuerte, dass die Gemeinde im Moment eine sehr gute Zusammenarbeit mit dem Polizeibüro in Moutfort hätte.

Da diese Reform vorsieht, dass unsere Gemeinde mit vier zusätzlichen Gemeinden zusammengelegt wird, kann sich der Schöffenrat zu diesem Moment nicht vorstellen, dass es wirklich zu einer Verbesserung der Polizeiarbeit kommen wird.

Einstimmig hat der Gemeinderat beschlossen sich für den Erhalt des Polizeibüros einzusetzen.

Am 1. Februar fand im Ministerium für innere Sicherheit ein Treffen mit dem Minister und den Bürgermeistern, in deren Gemeinden sich ein Commissariat befindet, statt. Wir bedauern, dass trotz unserer schriftlichen Intervention, uns nicht erlaubt wurde, an dieser Arbeitssitzung teilzunehmen. Der Schöffenrat ist überzeugt, dass die Gemeinde Sandweiler in gleichem Ausmaß von der Reform betroffen ist wie Contern, auch wenn sich aktuell das Commissariat auf dem Territorium von Contern befindet.

Wir werden uns auch dieses Jahr weiterhin bemühen, ihren Erwartungen gerecht zu werden und sie so gut wie möglich über die Neuigkeiten in unserer Gemeinde zu informieren.

Simone Massard-Stitz
Bourgmestre - **Bürgermeisterin**

ADRESSES UTILES NÜTZLICHE ADRESSEN

Adresse de la mairie

18, rue Principale L-5240 Sandweiler

Adresse postale

B.P. 11 L-5201 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1

E: info@sandweiler.lu

F: 35 79 66

www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre
uniquement sur rendez-vous

LES HEURES D'OUVERTURE

Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45

et de 13h15 à 16h45

Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 09h00 à 11h45

et de 13h15 à 16h00

Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h30 à 11h45

et de 13h15 à 16h00

Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi de 08h15 à 11h45,

les après-midis seulement sur rendez-vous

(lundi - vendredi)

CONSEIL COMMUNAL

MASSARD-STITZ Simone, bourgmestre

E: simone.massard@sandweiler.lu

BREUER Jacqueline, échevin

E: jacqueline.breuer@sandweiler.lu

ROLLER-LANG Yolande, échevin

E: yolande.roller@sandweiler.lu

DUMONG Romain, conseiller

GUDENDORF-ROLLINGER Malou, conseiller

MEYSEMBOURG Roger, conseiller

MOUSEL Claude, conseiller

PIETROPAOLO Gennaro, conseiller

RISCH Jeff, conseiller

ROEDER Jean-Paul, conseiller

WOLFF Edouard, conseiller

RÉCEPTION

Blau Nicole

T: 35 97 11 - 201

E: nicole.blau@sandweiler.lu

SECRETARIAT

Pascal Nardecchia, secrétaire communal

T: 35 97 11 - 202

E: pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Steinmetz Serge,

service enseignement, relations publiques

T: 35 97 11 - 208

E: serge.steinmetz@sandweiler.lu

Teotonio Alex, ressources humaines

T: 35 97 11 - 225

E: alex.teotonio@sandweiler.lu

Wagener Joëlle, secrétariat

T: 35 97 11 - 204

E: joelle.wagener@sandweiler.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

Lang Sonja

T: 35 97 11 - 205

F: 35 97 11 - 221

E: sonja.lang@sandweiler.lu

Sax Carlo

T: 35 97 11 - 203

F: 35 97 11 - 221

E: carlo.sax@sandweiler.lu





RECETTE COMMUNALE

Reuter Georges, receveur communal
T: 35 97 11 - 215
E: georges.reuter@sandweiler.lu

SERVICE TECHNIQUE

Losavio Franco, préposé
T: 35 97 11 - 213
E: franco.losavio@sandweiler.lu

Duarte Onélia

T: 35 97 11 - 214
E: onelia.duarte@sandweiler.lu

Schleck Norbert

T: 35 97 11 - 212
E: norbert.schleck@sandweiler.lu

Zbinden Sacha

T: 35 97 11 - 218
E: sach.zbinden@sandweiler.lu

SERVICES SCOLAIRES ET PARASCOLAIRES

École "Um Weier"

Loge du concierge Clercq Luc
T: 35 97 11 - 309

Maison relais

T: 35 97 11 - 640

Crèche Piwitsch

T: 35 69 49 41

Maison des jeunes

T: 26 35 00 84

RESPONSABLE ATELIERS COMMUNAUX

Gompelmann Christian
E: christian.gompelmann@sandweiler.lu

RESPONSABLE BÂTIMENTS COMMUNAUX / SERVICE DES EAUX

Schweich Georges
E: georges.schweich@sandweiler.lu

RESPONSABLE SERVICE DE JARDINAGE

Weber Mike
E: mike.weber@sandweiler.lu

Centre Culturel

Loge du concierge Bonenberger Joël
T: 35 59 86

Hall des sports

T: 35 94 08

Internetstuff Sandweiler

T: 26 70 17 12

Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

AVIS IMPORTANTS WICHTIGE HINWEISE

ATTENTION: RAMASSAGE DES VIEUX PAPIERS CHAQUE DERNIER VENDREDI DU MOIS À PARTIR DU 1^{er} JANVIER 2016

Les vieux journaux, les cartons et les catalogues seront ramassés **chaque dernier vendredi du mois** à partir du 1^{er} janvier 2016.

HEURE D'ÉTÉ

Dans la nuit du samedi 26 mars 2016 au dimanche 27 mars 2016 aura lieu le passage de l'heure d'hiver à l'heure d'été. Les montres seront avancées d'une heure à 02h00 du matin.

TRAVAUX DE JARDINAGE ET DE BRICOLAGE

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tout autre appareil bruyant est interdit **entre 21h00 et 07h30** du **lundi au vendredi**.

Les **samedis**, l'usage de tous les appareils bruyants est autorisé entre **10h00 et 18h00**.

LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS, L'USAGE EN EST INTERDIT.

STERBEFALL

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau:
T: 34 00 42 (Permanence paroissiale)

ALTPAPIERSAMMLUNG JEDEN LETZTEN FREITAG IM MONAT AB DEM 1. JANUAR 2016

Zeitungen, Pappe und Kataloge werden ab dem 1. Januar 2016 an **jedem letzten Freitag des Monats** abgeholt.

SOMMERZEIT

In der Nacht vom 27. März 2016 wird die Uhr um eine Stunde vorgestellt und damit von Winter- auf Sommerzeit umgestellt. Die Zeitumstellung findet nachts um 02:00 Uhr statt.

GARTENARBEIT UND HEIMWERKEN

Es ist verboten laute, motorbetriebene Geräte wie zum Beispiel Rasenmäher, Schlepper, Kettensägen oder Ähnliches an **Wochentagen** zwischen **21:00 und 07:30 Uhr** zu benutzen.

Samstags können alle genannten Geräte zwischen **10:00 und 18:00 Uhr** genutzt werden.

AN SONN- UND FEIERTAGEN IST JEGLICHE BENUTZUNG VERBOTEN.

DÉCÈS

Im Fall eines Sterbefalls ausserhalb der Bürozeiten:
T: 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)

CONSULTATION POUR NOURRISSONS

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1^{er} et 3^e mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "um Weier" à Sandweiler.

SÄUGLINGSFÜRSORGE

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "um Weier" in Sandweiler statt.



NOUVEAU PERSONNEL NEUES PERSONAL

NOUVEAU COLLABORATEUR DU SERVICE TECHNIQUE

Nous avons le plaisir de vous présenter notre nouveau collaborateur du service technique de la commune de Sandweiler, Sacha Zbinden, 41 ans, domicilié à Greiveldange.

Avant de nous rejoindre le 1^{er} décembre 2015, il a travaillé dans le service de la circulation de la Ville de Luxembourg pendant 8 ans et 11 ans dans le secteur privé.

Vous pouvez joindre Sacha Zbinden au:
T: 35 97 11 - 218
E: sacha.zbinden@sandweiler.lu

NEUER MITARBEITER IN DER TECHNISCHEN ABTEILUNG

Wir sind erfreut Ihnen unseren neuen Mitarbeiter in der technischen Abteilung der Gemeinde Sandweiler vorzustellen. Es handelt sich um Sacha Zbinden, 41 alt und wohnhaft in Greiveldange.

Bevor er am 1. Dezember 2015 in der Gemeindeverwaltung anfang, war er 8 Jahre in der Stadtverwaltung Luxembourg im Strassenverkehrsamt sowie 11 Jahre im Privatsektor tätig.

Sie können Sacha Zbinden erreichen unter:
T: 35 97 11 - 218
E: sacha.zbinden@sandweiler.lu

NAISSANCES GEBURTEN

JAVED YUSUF
02.09.2015

PIETROPAOLO MELIYA
11.10.2015

COLLARD-SLAUGHTER ELINA
21.10.2015

RIBEIRO MOREIRA EMA
21.11.2015

DERUETTE BLAS LUCÍA
23.11.2015

HALER ELYO
04.12.2015

BREDIMUS LEO
08.12.2015

SPELLER JOÉ
14.12.2015

REISCH GASPARD
17.12.2015



DÉCÈS STERBEFÄLLE

05.10.2015

GROBEN-ZIMMER MARIE

05.11.2015

WEBER ALBERT

04.01.2016

MAINETTI QUINTO

06.01.2016

KREMER JOHN

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 1^{er} OCTOBRE 2015

Présents: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers.

Nardecchia Pascal, secrétaire

Absents: /

SÉANCE PUBLIQUE:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe le conseil communal qu'en février la commune a été saisie d'une demande concernant la construction d'un centre d'hébergement d'urgence pour 386 personnes sur le site se trouvant à côté du centre de rétention au lieu-dit Findel. Le collège échevinal a marqué son désaccord vu l'envergure du projet et la mixture de personnes pouvant être logées dans ce bâtiment. En effet, le bâtiment sera ouvert non seulement aux sans-abris dans le cadre de la "Winteraktion" mais aussi aux réfugiés et pour toutes autres personnes en détresse par exemple au cas d'un incendie dans une maison de retraite pour personnes âgées. Le collège échevinal est également d'avis qu'il ne s'avère pas propice de loger les demandeurs d'asile directement à côté du centre de rétention qui a plutôt l'air d'une prison. Le collège échevinal a critiqué la grandeur des dortoirs (74 hommes seront logés dans une seule pièce), le manque d'installations sanitaires, le fait que les femmes devront passer à côté des dortoirs des hommes pour aller aux toilettes ou prendre une douche ainsi que le fait que l'entrée du bâtiment est prévue directement en face du centre de rétention. Le collège échevinal avait une première réunion avec les fonctionnaires du ministère lors de laquelle les doléances et les craintes des responsables de la commune ont été thématiques. Lundi le 28 septembre, le collège échevinal avait une réunion avec les ministres Cahen et Bausch afin de discuter le projet de construction du centre d'hébergement à Findel. Les deux ministres ont respectés les doléances de la commune de Sandweiler. La capacité d'accueil sera réduite à 200 personnes, des parois de séparation seront dressées dans les dortoirs des hommes et les installations sanitaires pour femmes seront aménagées à un autre endroit, les entrées des bâtiments seront désormais projetées dans la rue de Neudorf. Le bâtiment sera destiné aux sans-abris dans le cadre de la

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 1. OKTOBER 2015

Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), Schöffinnen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, Sekretär

Abwesend: /

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Informationen vom Schöffenkollégium

a. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass das Ministerium an die Gemeinde herangetreten ist, um auf Findel, neben dem "Centre de Rétention", eine Notunterkunft für 386 Personen zu errichten. Das Schöffenkollégium hat die Anfrage abgelehnt wegen der Größe des Projektes und der Mischung von Menschen, die in dieser Unterkunft untergebracht werden sollen. Das Gebäude soll nämlich nicht nur für Obdachlose während der "Winteraktion" zur Verfügung stehen, sondern auch Flüchtlinge und alle anderen Menschen aufnehmen die in eine Notlage geraten sind, z.B. im Falle eines Brandes in einem Altenheim. Das Schöffenkollégium ist ebenfalls der Meinung, dass es nicht günstig ist, Asylsuchende gleich neben dem "Centre de Rétention" zu logieren, da dieses eher einer Haftanstalt gleicht. Das Schöffenkollégium hat ebenfalls die Größe der vorgesehenen Schlafräume beanstandet (74 Männer sollen in einem einzigen Schlafsaal untergebracht werden), sowie den Mangel an sanitären Einrichtungen und die Tatsache, dass laut Plan, die Frauen an den Schlafräumen der Männer vorbeigehen müssen um die Toiletten und die Duschen aufzusuchen. Das Schöffenkollégium bemängelt ebenfalls, dass der Eingang des Gebäudes direkt gegenüber von dem "Centre de Rétention" geplant ist. Eine erste Versammlung mit den Verantwortlichen vom Ministerium, in der die Gemeindeverantwortlichen ihre Bedenken dieses Projekt betreffend geäußert haben, hat bereits stattgefunden. Am 28. September 2015 hatte das Schöffenkollégium dann eine weitere Unterredung betreffend den Bau der Notfallunterkunft mit den Ministern Bausch und Cahen. Die beiden Minister haben die Beanstandungen des Schöffenkollégiums zur Kenntnis genommen und die Pläne diesbezüglich geändert. Die Aufnahmekapazität wurde auf 200 Personen herabgesetzt, Trennwände werden

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

"Winteraktion" que la commune héberge déjà depuis 2011. Ainsi il n'y aura pas une mixture de personnes logées dans le bâtiment ce qui était extrêmement important pour le collège échevinal. Il ne semble guère possible qu'on puisse loger des sans-abris et des demandeurs d'asile dans un espace réduit sans provoquer de conflits. Le collège échevinal ne s'oppose pas au fait que lors des mois d'été le bâtiment soit utilisé pour d'autres urgences. En ce moment, toutes les communes doivent prendre leurs responsabilités.

b. Le collège échevinal a eu diverses réunions avec l'Administration des Ponts et Chaussées et avec le Ministère des Travaux Publics concernant avant tout le croisement "Schaedhaff". Étant donné que ce croisement représente un danger réel, il faut qu'une solution soit trouvée dans les meilleurs délais. Le collège échevinal propose d'y aménager soit un rond-point soit des feux de signalisation. Actuellement ni le Ministère ni l'Administration des Ponts et Chaussées sont au courant s'il est prévu d'aménager les quatre voies jusqu'au rond-point de Sandweiler. Ils sont en train de chercher une solution. Vu qu'il y a des projets de relier la piste cyclable avec la Ville de Luxembourg, il est plus probable que des feux de signalisation seront aménagés au croisement "Schaedhaff".

Il n'est pas encore déterminé quand la rue d'Iltzig pourra être reprise par la commune de Sandweiler. Un règlement grand-ducal y relatif est en voie d'élaboration.

En ce qui concerne l'aménagement d'une zone 30 dans la rue d'Iltzig, les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées proposent d'introduire la zone 30 pour le tronçon entre la pharmacie et le croisement "rue d'Iltzig - rue de la Gare" et ceci entre 07h00 et 19h00 pendant la semaine. Ce principe fonctionne actuellement dans beaucoup de communes. Le collège échevinal reviendra sur cette problématique lors de l'élaboration du concept général de circulation.

Le dernier temps le collège échevinal a à plusieurs reprises été saisi par des réclamations concernant le passage de camions au lieu-dit "Kroentgeschaff". Un comptage a été réalisé ensemble avec la commune de Contern. Le résultat de ce recensement n'a pas encore été évalué.

Au moment où la piste cyclable sera ralliée à la commune de Luxembourg, il est prévu d'introduire un sens unique en direction de Sandweiler dans la rue d'Iltzig et ceci depuis le croisement "Schaedhaff" jusqu'à la hauteur du bâtiment des sapeurs-pompiers. Avant qu'une décision définitive ne sera prise, une étude sera encore réalisée.

in den Männerschlafsälen errichtet und die sanitären Anlagen für Frauen werden an einem anderen Platz vorgesehen. Der Eingang des Gebäudes wird nun in der "rue de Neudorf" sein. Das Gebäude wird hauptsächlich den Obdachlosen im Rahmen der "Winteraktion", die die Gemeinde bereits seit 2011 beherbergt, als Unterkunft zur Verfügung stehen. So wird es keine Mischung von Personen geben, was dem Schöffenkollegium äußerst wichtig war. Es scheint kaum möglich zu sein, Obdachlose und Asylsuchende auf engstem Raum unterzubringen, ohne dass daraus Konflikte resultieren. Das Schöffenkollegium sträubt sich allerdings nicht dagegen, dass das Gebäude während der Sommermonate anderen Notsuchenden zur Verfügung gestellt wird. In Momenten der Not müssen alle Gemeinden Verantwortung tragen.

b. *Das Schöffenkollegium hatte diverse Versammlungen mit den Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung betreffend die Kreuzung "Schaedhaff". Da diese Kreuzung eine wirkliche Gefahrenstelle ist, muss schnellstmöglichst eine Lösung gefunden werden. Das Schöffenkollegium schlägt vor, hier einen Kreisverkehr zu errichten oder Verkehrsampeln anzubringen. Bis zu diesem Moment wissen weder das Ministerium noch die Straßenbauverwaltung ob es vorgesehen ist, die vier Spuren bis zum Kreisverkehr Sandweiler auszubauen. Eine Lösung wird noch gesucht. Da es vorgesehen ist, den Radweg mit der Stadt Luxemburg zu verbinden, ist es eher wahrscheinlich, dass Verkehrsampeln auf der Kreuzung "Schaedhaff" angebracht werden.*

Es steht noch nicht fest, wann die "rue d'Iltzig" von der Gemeinde übernommen werden kann. Ein großherzogliches Reglement wird zur Zeit ausgearbeitet. Was die Einführung einer Dreißigerzone betrifft, schlagen die Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung vor, das Tempo auf dem Teilstück von der Apotheke bis zur Kreuzung "rue de la Gare - rue d'Iltzig" zeitweise auf dreißig zu begrenzen und zwar zwischen 07:00 und 19:00 Uhr. Das Prinzip der zeitweiligen Tempobegrenzungen funktioniert bereits in einigen Gemeinden. Das Schöffenkollegium wird dieses Problem bei der Ausarbeitung des allgemeinen Verkehrskonzeptes berücksichtigen.

In letzter Zeit sind mehrere Reklamationen betreffend der Durchfahrt von Lastwagen am "Kroentgeschaff" eingegangen. Eine Zählung wurde gemeinsam mit der Gemeinde Contern durchgeführt. Die Resultate dieser Zählung wurden bislang noch nicht ausgewertet.

In dem Moment, wo die Fahrradpiste mit der Stadt Luxemburg verbunden wird, ist es vorgesehen, eine

Un rétrécissement de la rue est prévu au lieu-dit "Birelergronn". Un projet y relatif sera élaboré et introduit à l'Administration des Ponts et Chaussées.

Les travaux d'aménagement des feux de signalisation dans la rue d'Iltzig près du passage pour piétons à la hauteur du "Kierfechtwee" auront lieu fin octobre.

c. Les travaux d'élaboration du PAP relatif à la construction du nouveau bâtiment scolaire sont terminés.

d. Dans le cadre de la réorganisation territoriale de la Police Grand-Ducale il est prévu de clôturer le commissariat de proximité à Moutfort. Le collège échevinal de la commune de Sandweiler s'engage ensemble avec les responsables de la commune de Contern pour le maintien du commissariat de police à Moutfort. Le collège échevinal a demandé une entrevue avec Monsieur Eberhardt de la direction générale de la police à Grevenmacher qui participe activement à la réorganisation territoriale de la police.

2. Plan pluriannuel de financement 2015 - Mise à jour

3. Convention "Valorlux a.s.b.l."

La convention avec Valorlux a.s.b.l. est approuvée à l'unanimité.

4. Ajustement du taux du prêt financier de la BCEE

Le conseil communal approuve unanimement l'offre de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État pour procéder à un ajustement des conditions débitrices applicables au compte-prêt de la commune de Sandweiler.

5. Fixation du taux des impôts communaux - Impôt commercial

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2016 à 225%.

6. Fixation du taux des impôts communaux - Impôt foncier

Les taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2016 sont fixés à l'unanimité comme suit:

Impôt foncier A: 360 %
Impôt foncier B1: 600 %
Impôt foncier B2: 360 %
Impôt foncier B3: 360 %
Impôt foncier B4: 200 %
Impôt foncier B5: 360 %
Impôt foncier B6: 500 %

7. "Régional Museksschoul Syrdall" - Commission de surveillance - Nomination de deux délégués

Madame Joëlle Wagener est nommée par vote secret avec onze voix au poste de délégué de la commune de Sandweiler dans la commission de surveillance de l'école régionale de musique Syrdall.

Einbahnstraße in Richtung Sandweiler in der "rue d'Iltzig" einzurichten und zwar ab der Kreuzung "Schaedhaff" bis zum technischen Gebäude der Gemeinde. Bevor das endgültig entschieden wird, wird noch eine Studie durchgeführt werden.

Eine Verengung der "rue de la Vallée" im Birelergrund ist vorgesehen. Hierzu wird ein Projekt von der Straßenbauverwaltung ausgearbeitet.

Ende Oktober werden Verkehrsampeln in der "rue d'Iltzig" neben dem Fußgängerüberweg in Höhe des "Kierfechtwee" angebracht werden.

c. Die Arbeiten zur Ausarbeitung des PAP für den Bau der neuen Grundschule sind abgeschlossen.

d. Die territoriale Reorganisation der Polizei sieht die Schließung des Kommissariats in Moutfort vor. Gemeinsam mit den Verantwortlichen der Gemeinde Contern setzt sich das Schöffenkollegium gegen eine solche Schließung ein. Eine Unterredung mit dem Herrn Eberhardt von der Generaldirektion der Polizei Grevenmacher, der aktiv an der territorialen Reorganisation der Polizei beteiligt ist, wurde bereits beantragt.

2. Mehrjähriger Finanzierungsplan 2015 - Aktualisierung

3. Konvention "Valorlux a.s.b.l."

Die Konvention mit der Valorlux wurde einstimmig angenommen.

4. Anpassung des Zinssatzes für ein bei der Sparkasse abgeschlossenes Darlehen

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig den Vorschlag der "Banque et Caisse d'Épargne de l'État", eine Anpassung des Zinssatzes bei einem bei diesem Institut abgeschlossenen Darlehen vorzunehmen.

5. Festsetzung der kommunalen Steuersätze - Gewerbesteuer

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Steuersatz für Gewerbesteuer für das Jahr 2016 auf 225 % festzusetzen.

6. Festsetzung der kommunalen Steuersätze - Grundsteuer

Die Grundsteuersätze für das Jahr 2016 werden vom Gemeinderat einstimmig wie folgt festgesetzt:

*Grundsteuer A: 360 %
Grundsteuer B1: 600 %
Grundsteuer B2: 360 %
Grundsteuer B3: 360 %
Grundsteuer B4: 200 %
Grundsteuer B5: 360 %
Grundsteuer B6: 500 %*

7. Regionale Musikschule Syrdall - Aufsichtskommission - Ernennung von zwei Delegierten

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

Madame Yolande Roller-Lang est nommée par vote secret avec sept voix au poste de délégué de la commune de Sandweiler dans la commission de surveillance de l'école régionale de musique Syrdall. Le conseiller Jean-Paul Roeder reçoit quatre voix lors du vote.

8. Nomination d'un membre de la commission scolaire

Par vote secret, avec sept voix et quatre abstentions, Monsieur Jean Lemmer est nommé membre de la commission scolaire de la commune de Sandweiler.

9. Nomination d'un délégué pour le syndicat SIGI

Par vote secret, avec sept voix contre deux et deux abstentions, Madame Yolande Roller-Lang est nommée au poste de délégué de la commune de Sandweiler au sein du comité du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI).

10. Nomination d'un membre pour la commission de l'aménagement, de l'environnement, du développement communal, du climat et de la circulation

Monsieur Jeff Konen est nommé par vote secret avec sept voix et quatre abstentions, membre de la commission de l'aménagement, de l'environnement, du développement communal, du climat et de la circulation de la commune de Sandweiler.

11. Nomination du président de la commission de l'aménagement, de l'environnement, du développement communal, du climat et de la circulation

Monsieur Paul Fisch est nommé par vote secret avec neuf voix et deux abstentions au poste de président de la commission de l'aménagement, de l'environnement, du développement communal, du climat et de la circulation de la commune de Sandweiler.

12. Congé politique - Attribution du supplément des 9 heures de congé politique

Le conseil communal décide avec sept voix (CSV-LSAP) et quatre abstentions (DP-déi gréng) d'attribuer les neuf heures de congé politique supplémentaire comme tel:

Madame Simone Massard-Stitz: 3,5 heures
Madame Jacqueline Breuer: 2,5 heures
Madame Yolande Roller-Lang: 3,0 heures

13. Contrat de concession

Un contrat de concession au columbarium est approuvé à l'unanimité des voix.

Frau Joëlle Wagener wird einstimmig, bei geheimer Abstimmung, zur Delegierten der Gemeinde Sandweiler in der Aufsichtskommission der regionalen Musikschule Syrdall ernannt.

Bei geheimer Abstimmung wird Frau Yolande Roller-Lang mit sieben Stimmen ebenfalls zur Delegierten der Gemeinde Sandweiler in der Aufsichtskommission der regionalen Musikschule Syrdall ernannt. Rat Jean-Paul Roeder bekommt vier Stimmen bei der Abstimmung.

8. Ernennung eines Mitgliedes in der Schulkommission

Bei geheimer Abstimmung wird Herr Jean Lemmer mit sieben Stimmen und vier Enthaltungen zum Mitglied der Schulkommission ernannt.

9. Ernennung eines Delegierten für das Gemeindegewerkschaft SIGI

Bei geheimer Abstimmung wird Frau Yolande Roller-Lang mit sieben Stimmen, zwei Gegenstimmen und zwei Enthaltungen auf den Posten der Delegierten der Gemeinde Sandweiler beim Gemeindegewerkschaft SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) ernannt.

10. Ernennung eines Mitgliedes in der Kommission für Raumplanung, Umwelt, kommunale Entwicklung, Klima und Verkehr

Herr Jeff Konen wird bei geheimer Abstimmung mit sieben Stimmen und vier Enthaltungen zum Mitglied der Kommission für Raumplanung, Umwelt, kommunale Entwicklung, Klima und Verkehr ernannt.

11. Ernennung eines Präsidenten der Kommission für Raumplanung, Umwelt, kommunale Entwicklung, Klima und Verkehr

Bei geheimer Abstimmung wird Herr Paul Fisch mit neun Stimmen bei zwei Enthaltungen auf den freigewordenen Posten des Präsidenten der Kommission für Raumplanung, Umwelt, kommunale Entwicklung, Klima und Verkehr ernannt.

12. Politischer Urlaub - Zuteilung der zusätzlichen neun Stunden

Der Gemeinderat beschließt mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) und vier Enthaltungen (DP-déi gréng) die neun Zusatzstunden politischen Urlaub wie folgt aufzuteilen:

*Simone Massard-Stitz: 3,5 Stunden
Jacqueline Breuer: 2,5 Stunden
Yolande Roller-Lang: 3,0 Stunden*

13. Konzession

Eine Konzession für das Columbarium wird einstimmig angenommen.

14. Avenant au contrat "Pacte climat"

Un avenant au contrat pacte climat est approuvé à l'unanimité des voix.

15. Frais de scolarité pour les enfants non-résidents - Adaptation

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer à partir de l'année scolaire 2015/2016 le montant de la redevance mensuelle à 60.-€ par mois à raison de 10 mois par année scolaire, le mois étant compté par tranche entière de 60.-€ si le début de scolarité de l'enfant dans les établissements scolaires de la commune de Sandweiler est strictement inférieure au 15^e jour du mois en question.

16. Remplacement du croisement extrêmement dangereux au moyen des systèmes routiers plus sûrs et plus fluides pour le trafic à la hauteur du "Schaedhaff" Sandweiler - Discussion et vote pour intervenir auprès des Ponts et Chaussées

Sur proposition du parti politique DP, le conseil communal décide à l'unanimité de charger le collège des bourgmestre et échevins d'intervenir auprès des Ponts et Chaussées afin de remédier à la situation dangereuse telle quelle se présente actuellement au croisement "Schaedhaff".

17. Questions des conseillers et du public

Les conseillers du parti DP questionnent le collège échevinal sur l'aménagement d'un arrêt de bus et d'un trottoir en hauteur du bâtiment Cargolux. Le bourgmestre Simone Massard informe le conseil communal qu'un projet existe mais qu'il n'y a pas encore une date prévue pour la réalisation.

Les conseillers du parti "déi gréng" proposent d'allouer un subside aux habitants pour l'acquisition d'un vélo électrique. La proposition sera discutée au collège échevinal.

Un citoyen propose de publier les taxes des déchets. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe que les taxes des déchets sont toujours publiées moyennant le "Gemengebuet". Le même citoyen demande également que le mot "taxe" sera remplacé par le mot "impôt". Le bourgmestre l'informe que la taxe des déchets n'est pas un impôt et que la terminologie est ainsi.

Sur demande, le bourgmestre Simone Massard-Stitz lui explique également le principe du pollueur-payeur et l'informe qu'un décompte annuel du centre de recyclage de Munsbach est remis aux communes concernées.

Le citoyen pose également des questions sur la politique des subventions. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz l'informe qu'il existe un règlement communal appliqué en cette matière.

14. Zusatzvereinbarung zum Klimapakt

Eine Zusatzvereinbarung zum Klimapakt wird einstimmig angenommen.

15. Schulgeld für Schulkinder mit Wohnsitz ausserhalb der Gemeinde - Anpassung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig ab dem Schuljahr 2015/2016 das monatliche Schulgeld auf 60.-€ pro Monat festzulegen. Ein Schuljahr beläuft sich auf 10 Monate. Der Monat wird mit den vollen 60.-€ berechnet wenn die Einschulung des Kindes in ein Schulgebäude der Gemeinde Sandweiler strikt vor dem 15. Tag des Monats stattfindet.

16. Antrag die gefährliche Kreuzung "Schaedhaff" durch Maßnahmen zu ersetzen die sicherer sind und gleichzeitig den Verkehr flüssiger gestalten - Intervention bei der Straßenbauverwaltung - Diskussion und Abstimmung

Die DP stellt den Antrag, die gefährliche Kreuzung "Schaedhaff" durch Maßnahmen zu ersetzen, die sicherer sind und gleichzeitig den Verkehr flüssiger gestalten. Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Schöffenkollégium zu beauftragen, in diesem Sinne bei der Straßenbauverwaltung vorzusprechen.

17. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Räte der Partei DP befragen das Schöffenkollégium zum Einrichten einer Bushaltestelle und eines Bürgersteigs in Höhe des Gebäudes der Cargolux. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass diesbezüglich ein Projekt existiert, dass derzeit aber noch kein Termin für die Ausführung der Arbeiten vorgesehen ist.

Die Räte der Partei "déi gréng" schlagen vor, eine Prämie an Einwohner auszuzahlen für die Anschaffung eines E-Bike. Das Schöffenkollégium wird sich über diesen Vorschlag beraten.

Ein Einwohner schlägt vor, die Abfalltaxen zu veröffentlichen. Die Bürgermeisterin Frau Simone Massard-Stitz informiert den Fragesteller, dass die Abfalltaxen regelmäßig im "Gemengebuet" publiziert werden. Der gleiche Einwohner fordert ebenfalls, dass das Wort "Taxe" durch das Wort "Steuer" ersetzt wird. Die Bürgermeisterin erklärt, dass es sich bei der Abfalltaxe nicht um eine Steuer handelt und dass die Terminologie so festgelegt ist.

Auf seine Anfrage hin erklärt die Bürgermeisterin ihm das Verursacherprinzip und informiert ihn ebenfalls darüber, dass die jährliche Abrechnung vom Recyclingzentrum Munsbach den betroffenen Gemeinden zur Einsicht vorgelegt wird.

Der Einwohner stellt ebenfalls Fragen zur Subsidienpolitik des Schöffenkollégiums. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz erläutert dass ein Gemeindereglement besteht, das im Bereich der Beihilfen angewendet wird.

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 10 NOVEMBRE 2015

Présents: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers.

Nardecchia Pascal, secrétaire

Excusé: Claude Mousel (point 2-4)

Absents: /

SÉANCE PUBLIQUE:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe le conseil communal que depuis quelques jours la première famille syrienne est venue s'installer à Sandweiler au lieu-dit Findel. Il s'agit d'une mère avec deux enfants. Un des deux enfants, un petit garçon, fréquente l'école fondamentale de Sandweiler.

b. Le transport scolaire du Findel ne sera plus assuré par la commune mais a été soustrait à une entreprise privé et ceci provisoirement pour la durée d'un trimestre.

c. En collaboration avec la commune de Contern, le collège échevinal a adressé une lettre au directeur de la circonscription régionale de la police de Grevenmacher en vue du maintien du commissariat de proximité de Moutfort. Le collège échevinal a demandé une entrevue ensemble avec les responsables du commissariat de proximité de Moutfort.

d. Depuis quelques semaines un défibrillateur a été installé à l'infirmerie du hall omnisports. Les associations locales, le personnel enseignant et les responsables de la maison relais ont été informés. La commune organisera des cours de formation.

e. Les nouveaux plans pour le centre d'hébergement d'urgence ont été déposés à la commune.

f. Lors des dernières semaines des poubelles ont été allumées deux fois dans la cour scolaire et une fois au village. Le collège échevinal a porté plainte. Une enquête sera effectuée.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 10. NOVEMBER 2015

Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), Schöffinnen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, Sekretär

Entschuldigt: Claude Mousel (Punkt 2-4)

Abwesend: /

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Informationen vom Schöffenkollegium

a. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass seit einigen Tagen die erste syrische Flüchtlingsfamilie in Sandweiler, genauer gesagt auf Findel, eingezogen ist. Es handelt sich hierbei um eine Mutter mit zwei Kindern. Eines der Kinder, ein kleiner Junge, wird die Grundschule in Sandweiler besuchen.

b. Der Schultransport zum Findel wird nicht mehr von der Gemeinde Sandweiler sondern von einem privaten Unternehmen durchgeführt und dies provisorisch für die Dauer eines Trimesters.

c. In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Contern hat das Schöffenkollegium einen Brief an die Polizeidirektion des Bezirks Grevenmacher gesendet betreffend den Erhalt des Kommissariats in Moutfort. In dem Brief bittet das Schöffenkollegium um eine Unterredung mit der Polizeidirektion zusammen mit den Verantwortlichen des Polizeikommissariats Moutfort.

d. Vor einigen Wochen wurde ein Defibrillator im Krankenzimmer der Sporthalle angebracht. Die lokalen Vereine, das Lehrpersonal und die Verantwortlichen der außerschulischen Betreuung wurden darüber in Kenntnis gesetzt. Die Gemeinde wird diesbezüglich Ausbildungskurse organisieren.

e. Die neuen Pläne für die Notaufnahmestruktur auf Findel sind bei der Gemeinde eingegangen.

f. Während der letzten Wochen wurden mehrfach öffentliche Müllbehälter im Dorf und im Schulhof angezündet. Das Schöffenkollegium hat Anzeige erstattet. Eine Untersuchung wird eingeleitet.

g. Le dossier pacte climat a été envoyé pour la certification. La commune a accomplie 54% des mesures prescrites. L'audit aura lieu le 9 décembre 2015.

h. Un conseiller en énergie sera gratuitement mis à disposition des habitants des quatre communes du SIAS. Ce conseiller peut être consulté sur rendez-vous dans un bureau aménagé au hall omnisports.

i. Lors de sa dernière réunion la commission de l'aménagement et de la circulation a analysé les problèmes de trafic dans différentes rues du village. Un avis a été élaboré. Début 2016, le collège échevinal présentera un concept de circulation au conseil communal.

j. Au cours du mois de novembre il n'y aura plus de réunion du conseil communal. Les séances portant sur le budget auront lieu le 8 et le 16 décembre.

2. Modification ponctuelle du PAG - "Couloir pour le nouveau collecteur rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach et adaptation du périmètre de construction"

Le conseil communal décide avec sept voix (CSV-LSAP) contre deux voix (déi gréng) et une abstention (DP) d'émettre un avis positif au sujet du dossier de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant le couloir pour le collecteur à Sandweiler du 22 septembre 2015, élaboré par le bureau d'études et conseils en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen et Baumann. Le conseiller Claude Mousel ne participe pas au vote.

3. Modification ponctuelle du PAG - "CMU et COS dans la zone mixte à caractère urbain am ëneschte Schrëndel"

Le conseil communal décide avec dix voix d'émettre un avis positif au sujet du dossier de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant le CMU et COS dans la zone mixte à caractère urbain "am ëneschte Schrëndel" du 22 septembre 2015, élaboré par le bureau d'études et conseils en aménagement du territoire et urbanisme Zeyen et Baumann. Le conseiller Claude Mousel ne participe pas au vote.

4. Devis estimatif de la pose du nouveau collecteur "rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach"

Le conseil communal décide avec dix voix d'approuver le devis estimatif du mois d'octobre 2015, établi par le bureau d'études BEST, pour la pose du nouveau collecteur "rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach", dont le tableau récapitulatif estime un montant brut pour le projet en question de 2 424 000.-€ TTC. Le conseiller Claude Mousel ne participe pas au vote.

5. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

g. Die Akte Klimapakt wurde zur Zertifizierung eingeschickt. Die Gemeinde Sandweiler erfüllt 54% der vorgeschriebenen Maßnahmen. Eine Prüfung wird am 9. Dezember 2015 stattfinden.

h. Die SIAS Gemeinden stellen ihren Einwohnern gratis einen Energieberater zur Verfügung. Der Berater kann auf Anfrage in einem dafür eingerichteten Büro in der Sportshalle konsultiert werden.

i. Während ihrer letzten Sitzung hat die Verkehrskommission diverse Probleme in den Straßen von Sandweiler analysiert. Eine Stellungnahme hierzu wurde ausgearbeitet. Anfang des Jahres 2016 wird das Schöffenkollegium dem Gemeinderat ein Verkehrskonzept vorlegen.

j. Im Laufe des Monats November wird es keine weiteren Zusammenkünfte des Gemeinderates geben. Die Sitzungen, die den Haushaltsplan betreffen, werden am 8. und 16. Dezember stattfinden.

2. Punktuelle Umänderung des PAG - "Korridor für den neuen Kollektor in der Rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach und Anpassung vom Bauperimeter"

Der Gemeinderat beschließt mit sieben (CSV-LSAP) Stimmen gegen zwei Stimmen (déi gréng) und einer Enthaltung (DP) die Umänderung des PAG für die Verlegung des neuen Kollektors in der "rue de Contern", so wie sie vom Büro Zeyen et Baumann ausgearbeitet wurde, anzunehmen. Rat Claude Mousel nimmt nicht an der Abstimmung teil.

3. Punktuelle Umänderung des PAG - "CMU und COS in der gemischten Zone mit urbanem Charakter im ëneschte Schrëndel"

Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen die punktuelle Umänderung des PAG betreffend den CMU und den COS in der gemischten Zone mit urbanem Charakter, so wie sie vom Büro Zeyen et Baumann ausgearbeitet wurde, anzunehmen. Rat Claude Mousel nimmt nicht an der Abstimmung teil.

4. Kostenvoranschlag für die Verlegung des neuen Kollektors "rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach"

Der vom Ingenieurbüro BEST ausgearbeitete Kostenvoranschlag betreffend die Verlegung des neuen Kollektors "rue de Contern - Kettebach - Kackeschbaach" in Höhe von 2 424 000.-€ (alle Taxen eingeschlossen) wird vom Gemeinderat mit zehn Stimmen angenommen. Rat Claude Mousel nimmt nicht an der Abstimmung teil.

5. Grabkonzession

Eine Grabkonzession wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

6. Nomination d'un membre pour la commission des finances

Le conseil communal décide par vote secret, avec huit voix pour, une voix contre et deux bulletins blancs, de nommer Monsieur Fränz Pauly au poste vacant de membre de la commission des finances.

7. Office social "Iewëschte Syrdall" - Projet de budget rectifié 2015 et initial 2016

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2015 et le budget initial 2016 de l'Office Social "Iewëschte Syrdall".

8. Cessions gratuites - Actes notariés

Le conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié portant sur la cession gratuite d'une place de voirie d'une contenance de 30 centiares, sise à Sandweiler au lieu-dit "rue Principale".

Le conseil communal approuve également à l'unanimité des voix un acte notarié portant sur la cession gratuite d'une place de voirie d'une contenance de 1 are 44 centiares, sise à Sandweiler au lieu-dit "rue des Romains" et un acte notarié portant sur la cession gratuite d'une place de voirie d'une contenance de 23 centiares, sise à Sandweiler au lieu-dit "rue du Pain".

9. Plan de gestion annuel 2016 pour la forêt communale

Le plan de gestion annuel 2016 pour la forêt communale est approuvé à l'unanimité.

10. Autorisation de construire: Affichage du certificat "point rouge" - Discussion et vote pour solliciter le bourgmestre à veiller sur l'application stricte de l'article 37 de la loi du 19 juillet 2004

Le parti politique DP demande de solliciter le bourgmestre à veiller, en matière d'autorisations de construire, à l'application stricte de l'article 37 de la loi du 19 juillet 2004. Cette proposition est rejetée avec sept voix (CSV-LSAP), contre deux voix (DP) et deux abstentions (déi gréng).

11. Transition de l'éclairage public communal vers des sources lumineuses LED

Le conseil communal prend note des explications fournies par le collègue échevinal relatives au point numéro 11 libellé "Transition de l'éclairage public communal vers des sources lumineuses LED, introduit par le parti politique "déi gréng".

12. Convention entre l'État et l'Église catholique concernant la nouvelle organisation des fabriques des églises: discussion de la gestion future des édifices religieux de Sandweiler et vote d'une motion y relative

6. Ernennung eines Mitgliedes der Finanzkommission

Herr Fränz Pauly wird bei geheimer Abstimmung mit acht Stimmen, einer Gegenstimme und zwei leeren Stimmzetteln auf den freigewordenen Posten in der Finanzkommission ernannt.

7. Sozialamt "Iewëschte Syrdall" - berichtigter Haushaltsplan 2015 und Haushaltsplan 2016

Der berichtigte Haushaltsplan 2015 und der Haushaltsplan 2016 vom Sozialamt "Iewëschte Syrdall" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

8. Kostenlose Überlassung - Notarielle Urkunde

Eine notarielle Urkunde betreffend die kostenlose Überlassung eines an der Hauptstraße gelegenen Grundstückes von einer Fläche von dreißig Zentiar wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Weitere notarielle Akte betreffend die kostenlose Abgabe eines Grundstückes von einem Ar vierundvierzig Zentiar, gelegen an der "rue de Romains", sowie die kostenlose Abgabe eines weiteren Grundstückes von dreiundzwanzig Zentiar, gelegen an der "rue des Pains", werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

9. Forstplan 2016

Der Forstplan für das Jahr 2016 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

10. Baugenehmigung: Anzeige des roten Punktes - Diskussion und Abstimmung betreffend die strikte Einhaltung des Artikels 37 des Gesetzes vom 19. Juli 2004

Die Partei DP fordert die Bürgermeisterin damit zu beauftragen, im Rahmen von Baugenehmigungen strikt darauf zu achten, dass der Artikel 37 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 beachtet und ausgeführt wird. Der Vorschlag wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen zwei Stimmen (DP) bei zwei Enthaltungen (déi gréng) abgelehnt.

11. Übergang der öffentlichen Beleuchtung zu LED Lichtquellen

Der Gemeinderat nimmt die zu diesem Punkt abgegebenen Erklärungen des Schöffenkollegiums zur Kenntnis. Der Punkt war von der Partei "déi gréng" auf die Tagesordnung gesetzt worden.

12. Konvention zwischen dem Staat und der katholischen Kirche betreffend die neue Organisation der Kirchenfabriken: Diskussion über die zukünftige Verwaltung von religiösen Gebäuden - Abstimmung über einen diesbezüglichen Antrag

Ein von der Partei "déi gréng" eingereichter Antrag, der die Kirchenfabrik auffordert dem Gemeinderat seine

Une motion introduite par le parti politique "déi gréng" demandant la fabrique d'église de Sandweiler de présenter au conseil communal ses comptes consolidés, ainsi qu'un inventaire de tous ses biens mobiliers et immobiliers est rejetée avec sept voix (CSV-LSAP) contre deux voix (déi gréng) et deux abstentions (DP).

Le collège échevinal et la Fabrique d'Eglise sont d'accord que les propriétés de la Fabrique d'Eglise seront attribuées au Fonds de la Gestion des Edifices Religieux du Culte Catholique dès que la nouvelle loi sur l'organisation des Fabriques d'Eglises entrera en vigueur.

13. Questions des conseillers et du public

Le parti politique "déi gréng" pose la question si les rumeurs selon lesquelles la société "Arcus a.s.b.l." sera chargée de la gestion de la maison relais sont vraies. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe le conseil communal qu'il n'y a à aucun moment été question d'une telle prise en charge.

Le parti politique DP demande pourquoi le service technique communal ne se sert pas de souffleurs électriques pour éliminer les feuilles. Le conseiller Jeff Risch explique que les souffleurs électriques ne sont pas assez performant.

Un citoyen demande qu'il n'y aura pas d'ordures déposées sur ses terrains au moment de la pose du nouveau collecteur. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz confirme que les terrains des trois propriétaires ayant réclamé contre le projet ne seront pas affectés.

Madame Massard-Stitz confirme également à un autre citoyen que bien évidemment, le public pourra consulter les plans à tout moment.

Un citoyen pose des questions sur le budget et les décomptes. Le bourgmestre Simone Massard-Stitz explique que le budget est toujours estimatif.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 8 DÉCEMBRE 2015

Présents: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers.

Nardecchia Pascal, secrétaire

Absents: /

SÉANCE PUBLIQUE:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a. Suite à la demande du parti politique "déi gréng", le bourgmestre Simone Massard Stitz informe le conseil communal que le garde forestier a confirmé que le bois de la commune est envoyé à Anvers dans un conteneur.

consolidierten Konten sowie ein Inventar ihrer gesamten Besitztümer vorzulegen, wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen zwei Stimmen (déi gréng) bei zwei Enthaltungen (DP) abgelehnt.

Das Schöffenkollégium und die Kirchenfabrik sind sich einig, dass sämtliche Besitztümer der Kirchenfabrik an den "Fonds de la Gestion des Edifices Religieux du Culte Catholique" überschrieben werden, sobald das neue Gesetz betreffend der Organisation der Kirchenfabriken in Kraft tritt.

13. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich zu den Gerüchten, dass die Verwaltung der außerschulischen Betreuung in Zukunft von der Firma Arcus a.s.b.l. übernommen werden soll. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass eine solche Übernahme zu keinem Zeitpunkt zur Debatte stand.

Die Partei DP möchte wissen, warum der technische Dienst keine elektronischen Blasgeräte einsetzt zur Blätterbeseitigung. Der Rat Jeff Risch erklärt, dass diese Geräte nicht leistungsstark genug sind.

Ein Einwohner möchte, dass während der Arbeiten zur Verlegung des neuen Kollektors, kein Müll und keine Materialien auf seinem Grundstück abgelegt werden. Die Bürgermeisterin versichert, dass die angrenzenden Grundstücke nicht in Mitleidenschaft gezogen werden.

Auf Anfrage bestätigt die Bürgermeisterin einem anderen Einwohner, dass die Pläne betreffend die Arbeiten am neuen Kollektor dem Publikum jederzeit zur Einsicht vorliegen.

Ein Einwohner stellt Fragen zum Haushaltsplan und zu diversen Abrechnungen. Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz erklärt, dass der Haushaltsplan immer nur eine Schätzung ist.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. DEZEMBER 2015

Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), Schöffinnen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, Sekretär

Abwesend: /

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Informationen vom Schöffenkollégium

a. Auf Anfrage der Partei "déi gréng" informiert Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz den Gemeinderat, dass laut Auskunft des Försters, das Holz aus Sandweiler Beständen in einem Container nach Antwerpen verfrachtet

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

Il n'est donc pas exclu que depuis Anvers il est également expédié en Chine.

b. Le collège échevinal a sollicité la certification "Sécher Spillplazen" auprès de Luxcontrol. Ainsi les aires de jeux de la commune seront contrôlées régulièrement une fois par année.

c. À partir de l'année 2016, le ramassage des vieux papiers sera effectué par le CIGR Syrdall et ceci chaque dernier vendredi du mois. Cette décision a été prise non seulement pour des raisons de sécurité mais aussi pour occuper le CIGR et pour éviter une répartition non équitable entre toutes les associations locales. Les pertes de revenus ainsi occasionnées (750.-€ par association) seront dès lors compensées lors de l'attribution des subsides aux associations locales.

d. Le SIAS avait procédé à une adjudication concernant les vidanges des poubelles. Ces travaux seront aussi à l'avenir assurés par la société Feidert. L'adjudication avait prévu deux modes de facturation ou bien par nombre de vidanges ou bien par poids de la poubelle. Les communes de Sandweiler, Contern et Niederanven maintiennent le principe de la facturation par vidanges tandis qu'à Schuttrange les poubelles seront désormais pesées.

e. Sur initiative de Madame le Ministre Carole Dieschbourg, les communes du SIAS se sont réunies afin de procéder à la création d'une station biologique de l'est. Ce projet se déroulera en deux phases. Lors d'une première phase, les communes intéressées adhéreront ponctuellement au SIAS pour la durée d'une année. Ceci est notamment déjà le cas pour les communes de Weiler-la-Tour, Frisange, Junglinster et Betzdorf. La deuxième phase, qui sera mise en route au plus tard pour 2017, prévoit la création d'un syndicat communal au sein duquel chaque commune agira comme partenaire égal.

f. Le bourgmestre Simone Massard - Stitz informe le conseil communal que la prochaine réunion du conseil communal aura également lieu à 15h00.

2. Présentation du budget rectifié 2015 et du budget initial 2016

3. Approbation de l'acte de vente no.2015/2550 et du compromis de vente y relatif

Le conseil communal approuve avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng) un acte notarié portant sur la vente d'une parcelle forestière d'une contenance de 57 ares, sise à Schrassig, commune de Schuttrange au prix de 7 500.-€.

wird. Es ist demnach nicht auszuschließen dass das Holz von hier aus ebenfalls nach China verschifft wird.

***b.** Das Schöffenkollégium hat die Zertifizierung "Sécher Spillplazen" bei Luxcontrol beantragt. Somit werden in Zukunft die Spielplätze von Sandweiler jährlich auf ihre Sicherheit geprüft.*

***c.** Ab Januar 2016 wird die Altpapiersammlung vom CIGR an jedem letzten Freitag des Monats ausgeführt. Diese Entscheidung wurde teils aus Sicherheitsgründen getroffen, aber auch um den CIGR zu beschäftigen und einer ungerechten Verteilung der Sammlungen auf alle lokalen Vereine vorzubeugen. Die Geldeinbußen von jeweils 750.-€ pro Sammlung, die den Vereinen somit entstehen, werden bei der Verteilung der Subsidien kompensiert.*

***d.** Der SIAS hat eine Ausschreibung betreffend der Entleerung der Müllbehälter durchgeführt. Diese Arbeiten werden auch in Zukunft von der Firma Feidert ausgeführt. Die Ausschreibung hat zwei Verrechnungsmodi vorgesehen, einmal die Verrechnung pro Entleerung und einmal die Verrechnung nach Gewicht des Müllbehälters. Die Gemeinden Sandweiler, Contern und Niederanven werden das Prinzip der Verrechnung pro Entleerung beibehalten. In Schüttringen werden die Müllbehälter neuerdings gewogen.*

***e.** Auf Initiative der Ministerin Carole Dieschbourg haben sich die Gemeinden des SIAS zusammengeschlossen um eine Biologische Station des Ostens zu gründen. Dieses Projekt wird in zwei Phasen ablaufen. In einer ersten Phase werden alle interessierten Gemeinden punktuell dem SIAS für die Dauer eines Jahres beitreten. Dies ist bereits der Fall für die Gemeinden Weiler-la-Tour, Frisingen, Junglinster und Betzdorf. In einer zweiten Phase, die spätestens 2017 anläuft, wird ein Gemeindegemeinschaftsverband gegründet in dem alle Gemeinden als ebenbürtige Partner agieren.*

***f.** Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat dass die nächste Sitzung ebenfalls um 15:00 Uhr stattfinden wird.*

2. Vorstellung des berichtigten Haushaltsplans 2015 und des Haushaltsplans 2016

3. Genehmigung des Verkaufsaktes 2015/2550 und des entsprechenden Vorvertrags

Der Gemeinderat genehmigt mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) den notariell beglaubigten Verkaufsakt einer Waldparzelle von einer Fläche von insgesamt 57 Ar, gelegen in Schrassig, Gemeinde Schuttringen, zum Preis von 7 500.-€.

4. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

5. CIGR Syrdall A.s.b.l. - Convention 2016

La convention 2016 avec la société CIGR Syrdall A.s.b.l. est approuvée à l'unanimité.

6. Décomptes de plusieurs projets

Les décomptes de plusieurs projets sont approuvés avec 9 voix (CSV-LSAP-DP) et deux abstentions (déi gréng)

7. Nomination du président de la commission des finances

Par vote secret, Monsieur Jean-Paul Letombe est nommé au poste de président de la commission des finances avec neuf voix et deux bulletins blancs.

8. Questions des conseillers et du public

Il n'y a pas de questions.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 16 DÉCEMBRE 2015

Présents: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers.

Nardecchia Pascal, secrétaire

Absents: /

SÉANCE PUBLIQUE:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre informe le conseil communal que l'audit concernant le pacte climat était positif et que la commune a probablement atteint 55 points. Un subside de 420 585,91.-€ pour la maison relais a été viré et le rond-point "Irrgärtchen" sera transformé en rond-point "turbo". Ces travaux débiteront au plus tôt début automne 2016.

2. Discussion et vote du budget rectifié 2015

Budget rectifié 2015	service ordinaire	service extraordinaire
Total des recettes	11 123 675,98.-	808 209,00.-
Total des dépenses	8 776 432,91.-	1 519 862,96.-
Boni propre à l'exercice	2 347 243,07.-	
Mali propre à l'exercice	711 653,96.-	
Boni du compte 2014	7 849 093,30.-	
Mali du compte 2014		
Boni général		10 196 336,37.-

4. Grabkonzessionen

Eine Grabkonzession wird einstimmig bewilligt.

5. CIGR Syrdall - Konvention 2016

Die Konvention 2016 mit dem CIGR Syrdall wird einstimmig bewilligt.

6. Abrechnung verschiedener Projekte

Die Abrechnungen verschiedener Projekte werden mit neun Stimmen (CSV-LSAP-DP) gegen zwei Stimmen (déi gréng) bewilligt.

7. Ernennung eines Präsidenten der Finanzkommission

Bei geheimer Abstimmung wird Herr Jean-Paul Letombe mit neun Stimmen und zwei leeren Stimmzetteln zum Präsidenten der Finanzkommission ernannt.

8. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gibt keine Fragen.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. DEZEMBER 2015

Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), Schöffinnen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, Sekretär

Abwesend: /

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Informationen vom Schöffenkollégium

Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat, dass die Anhörung betreffend den Klimapakt positiv verlaufen ist. Die Gemeinde wird wahrscheinlich 55 Punkte erreichen. Eine Subvention von 420 585,91.- € für die "Maison Relais" wurde überwiesen. Aus dem Kreisverkehr "Irrgärtchen" wird frühestens im Herbst 2016 ein "Turbo-Rond-Point".

2. Berichtigter Haushaltsplan 2015 - Diskussion und Abstimmung

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

Mali général		711 653,96.-
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 711 653,96.-	+ 711 653,96.-
Boni présumé fin 2015	9 484 682,41.-	
Mali présumé fin 2015		

Le budget rectifié 2015 est arrêté avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng).

3. Discussion et vote du budget initial 2016

Le nombre des habitants de la commune s'élève à 3 563 habitants dont 1 837 de nationalité luxembourgeoise (51,56%) et 1726 non-luxembourgeoise (48,44%).

En décembre 2015, l'emprunt général s'élève à 1 885 670,55.-€ ce qui signifie une dette de 529.-€ par habitant. Fin 2016, l'emprunt s'élèvera à 1 540 566,29.-€ ce qui signifie une baisse de la dette à 432.-€ par habitant. En vue de réaliser les grands projets nécessaires, dont certains sont déjà inscrits au budget extraordinaire 2016, un nouvel emprunt doit être envisagé.

Pour l'année 2016, aucune augmentation des taxes de l'eau, de la canalisation et des déchets n'est prévue. Le règlement des subsides sera révisé.

Lors des prochaines années, plus de 5 000 000.-€ seront investis dans les réseaux d'eau potable et surtout dans les réseaux de la canalisation. Ceci est nécessaire afin de pouvoir aménager de nouveaux lotissements. Le collège échevinal est content d'avoir trouvé un arrangement pour pouvoir finalement entamer les travaux de construction pour le nouveau collecteur dans la rue de Contern. Ce nouveau collecteur rend également possible la réalisation du projet d'habitations à bon marché dans la rue de Contern.

Un agrandissement du village signifie en même temps un accroissement du nombre des habitants et ainsi du nombre des élèves qui fréquenteront l'école et la maison relais. Comme il est opportun de maintenir la qualité de vie des habitants, la priorité absolue du collège échevinal est la construction d'une nouvelle école avec maison relais et l'aménagement des infrastructures. À l'heure actuelle, pas tous les enfants ne peuvent bénéficier de l'enseignement précoce parce qu'il n'y a pas assez de places disponibles. La fréquentation du précoce est d'ailleurs important surtout pour l'intégration des enfants non-luxembourgeois. Le collège échevinal doit donc agir et remédier à cette situation.

La sécurité des habitants et surtout des enfants est aussi

Der berichtigte Haushaltsplan wird vom Gemeinderat mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) und vier Gegenstimmen angenommen (DP-déi gréng).

3. Haushaltsplan 2016 - Diskussion und Abstimmung

Die Zahl der Einwohner der Gemeinde Sandweiler beläuft sich auf 3 563 Einwohner. Davon sind 1 837 Luxemburger (51,56%) und 1 726 Nichtluxemburger (48,44%).

Im Dezember beläuft sich das allgemeine Darlehen auf 1 885 670,55.-€ was eine Prokopfverschuldung von 529.-€ ausmacht. Ende 2016 wird sich das allgemeine Darlehen auf 1 540 566,29.-€ belaufen was ein Rückgang der Prokopfverschuldung auf 432.-€ ergibt.

Um die großen Projekte, von denen einige bereits im Haushaltsplan 2016 aufgeführt sind, durchführen zu können, muß ein neues Darlehen in Betracht gezogen werden.

Für 2016 ist keine Erhebung der Wasser-, Kanalisations- und Abfalltaxen vorgesehen. Das Subsidiengesetz wird überarbeitet werden.

In den nächsten Jahren werden mehr als 5 000 000.-€ in das Trinkwassernetz und besonders in das Abwassernetz investiert. Dies ist notwendig um neue Siedlungen zu erschließen. Das Schöffenkolegium ist erfreut, dass endlich eine Einigung erzielt werden konnte, um den neuen Kollektor in der "rue de Contern" zu errichten. Dank dieses neuen Kollektors kann man jetzt ebenfalls das Projekt des Sozialwohnungsbaus in der "rue de Contern" angehen.

Eine Vergrößerung des Dorfes bedeutet automatisch einen Anstieg der Einwohnerzahl und somit auch ein Anstieg der Anzahl von Kindern, die die Grundschule und die außerschulische Betreuung besuchen werden. Da es wichtig ist die Lebensqualität der Einwohner zu erhalten, hat sich das Schöffenkolegium den Bau einer neuen Grundschule mit zusätzlichen Infrastrukturen für die Ganztagsbetreuung zur Priorität gemacht. Im Augenblick können wegen Platzmangel nicht alle Kinder an der Früherziehung teilnehmen. Da der Besuch der Früherziehung jedoch wichtig ist für die Integration der nichtluxemburgischen Kinder, ist in diesem Falle Handlungsbedarf vom Schöffenkolegium gefordert.

une priorité du collège échevinal et divers investissements dans ce domaine sont également prévus: aménagement de passages piétonniers, meilleure signalisation des passages piétonniers existants, aménagement d'un panneau de vitesse à l'entrée du village, rétrécissement de la rue de la Vallée, élaboration d'un concept de circulation, etc.

Die Sicherheit der Einwohner und besonders der Kinder ist eine weitere Priorität des Schöffenkollégiums und so sind auch in diesem Bereich einige Investitionen vorgesehen: Einrichtung von Fußgängerüberwegen, bessere Beleuchtung der bestehenden Fußgängerüberwege, Anbringung eines weiteren Geschwindigkeitsanzeigesystems im Eingang des Dorfes, Verengung der "rue de la Vallée", Ausarbeitung eines Verkehrskonzeptes, u.s.w.

Projets importants pour 2016

Wichtige Projekte für 2016

	budget rectifié 2015 / berichtigter Haushaltsplan 2015	budget 2016 / Haushaltsplan 2016
4/130/211000/12009 Renouvellement du PAG (<i>Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans</i>)	17 452,09.-€	125 000,00.-€
4/910/221311/13016 Nouveau complexe scolaire, rue Nic Welter (<i>Neuer Schulkomplex, "rue Nic Welter"</i>) devis estimatif: 5 375 000.-€	30 000,00.-€	820 000,00.-€
4/242/221311/14006 Maison relais/Construction (<i>Ausserschulische Betreuung/Bau</i>) devis estimatif: 5 150 000.-€	75 000,00.-€	815 000,00.-€
4/520/222100/16014 Eau - Collecteur rue de Contern (<i>Wasser - Kollektor "rue de Contern"</i>) devis estimatif: 2 424 000.-€	0,00.-€	300 000,00.-€
4/550/222100/16001 Réseaux d'eaux pluviales - rue Principale vers rue d'Iltzig (<i>Regenwasserrohre - rue Principale - rue d'Iltzig</i>)	0,00.-€	280 000,00.-€
4/624/221313/15009 Réaménagement de la rue d'Oetrange (<i>Neugestaltung der "rue d'Oetrange"</i>)	0,00.-€	140 000,00.-€
4/630/222100/11001 Conduite d'eau Findel (<i>Wasserleitung Findel</i>)	60 000,00.-€	550 000,00.-€
4/630/222100/14007 Réseau d'eau potable et de canalisation - rue Lentz, phase 2 (<i>Trinkwasser- und Abwasserleitung - "rue Lentz", zweite Phase</i>)	0,00.-€	400.000,00.-€
4/630/222100/16015 Eau - Conduite CR234 - Z.I. Rolach - nouvelle conduite d'eau et aménagements (<i>Industriezone Rolach - neue Wasserleitung</i>)	0,00.-€	385 600,00.-€
4/640/221313/ Éclairage public - remplacement luminaires LED (<i>Öffentliche Beleuchtung - Austausch von LED Leuchten</i>)	0,00.-€	120 500,00.-€

RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNGEN

Les principales recettes ordinaires / Die wichtigsten ordinären Einnahmen	
dotation financière	5 558 114.-€
Impôt foncier	3 569 485.-€
Impôt foncier	279 000.-€
Taxes déchets	370 000.-€
Taxes canalisation	360 000.-€
Revente eau	500 000.-€
Locations diverses	130 000.-€
Subside UGDA	90 000.-€
Vente bois	70 000.-€

Budget 2016	service ordinaire	service extraordinaire
Total des recettes	11 168 700,61.-€	597 200,00.-€
Total des dépenses	9 545 160,00.-€	5 846 300,00.-€
Boni propre à l'exercice	1 623 540,61.-€	
Mali propre à l'exercice		5 249 100,00.-€
Boni présumé fin 2015	9 484 682,41.-€	
Mali présumé fin 2015		
Boni général	11 108 223,02.-€	
Mali général		5 249 100,00.-€
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-5 249 100,00.-€	+5 249 100,00.-€
Boni définitif	5 589 123,02.-€	
Mali définitif		

Le budget initial 2016 est arrêté avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng).

Der Haushaltsplan 2016 wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) und vier Gegenstimmen (DP-déi gréng) angenommen.

4. Contrat de bail emphytéotique Willy Lang - Résiliation à l'échéance (point ajouté - Article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Ensemble avec la société MC Consultant, le collège échevinal est en train d'élaborer un contrat type pour la zone industrielle Rolach. Ce contrat sera soumis au vote du conseil communal au cours du mois de février 2016. D'abord tous les contrats avec les sociétés sises dans la zone industrielle Rolach doivent être résiliés. Les échéances des contrats sont différentes pour chaque société. Le contrat avec la société Willy Lang est le premier qui viendra à terme et ceci le 1^{er} janvier 2021. La commune doit résilier le contrat 5 ans avant l'échéance sinon il sera prolongé pour une durée de 10 ans.

Échéances des autres contrats:

Mathis Prost:	2024
Belaton /Elex Europe:	2080
Cearco:	2026 et 2036
Lux TP:	2040
Lorentz:	2038
Tracol SA:	2025 et 2041

Dès que le nouveau contrat type sera voté par le conseil communal, un exemplaire sera envoyé aux sociétés concernées.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de résilier à l'échéance au 1.1.2021 le contrat de bail emphytéotique signé entre l'administration communale de Sandweiler et Monsieur Willy Lang.

5. Questions des conseillers et du public

Il n'y avait pas de questions.

4. Langfristiger Pachtvertrag Willy Lang - Kündigung nach Ablauf (Punkt der gemäß dem Artikel 13 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 der Tagesordnung beigefügt wurde)

Zusammen mit der Firma MC Consultant ist das Schöffenkollegium dabei ein neues Vertragsmodell für die Industriezone "Rolach" auszuarbeiten. Dieser Vertrag wird im Februar 2016 dem Gemeinderat zum Votum vorgelegt werden. Zuerst müssen die laufenden Kontrakte mit den in der Industriezone "Rolach" ansässigen Firmen gekündigt werden. Die Ablauffristen sind verschieden für die jeweiligen Firmen. Der Kontrakt mit der Firma Willy Lang ist der erste der ausläuft und dies zum 1. Januar 2021. Die Gemeinde muss diesen Vertrag 5 Jahre vor Ablauffrist auflösen da er sonst stillschweigend um zehn Jahre verlängert wird.

Ablauffristen der anderen Kontrakte:

Mathis Prost:	2024
Belaton/ Elex Europe:	2080
Cearco:	2026 und 2036
Lux TP:	2040
Lorentz:	2038
Tracol SA:	2025 und 2041

Sobald das neue Vertragsmodell vom Gemeinderat angenommen wurde, wird er den betroffenen Firmen zugeschickt werden.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den langfristigen Pachtvertrag mit der Firma Willy Lang zum 1.1.2021 zu kündigen.

5. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gibt keine Fragen.

ACTUALITÉS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL NEUIGKEITEN DES SCHÖFFENRATS



PROMOTION DES VÉLOS ÉLECTRIQUES

Au Luxembourg de plus en plus de personnes misent sur l'utilisation de vélos électriques. Il semble que le vélo ordinaire est démodé. Ceci est principalement dû aux nombreux avantages que le vélo électrique offre. Ainsi le cycliste profite avec son e-bike d'un dynamisme extrême. En outre, le conducteur d'un e-bike gagne une nouvelle indépendance, ce qui est impossible avec une bicyclette ordinaire.

Le collège échevinal de la commune de Sandweiler récompense désormais les acheteurs de vélos électriques avec une prime s'élevant jusqu'à 200.-€. Le 28 janvier 2016 un règlement a été adopté réglementant les primes dues à l'achat d'un vélo électrique.

Plus de détails concernant cette prime sont disponibles sur notre site.

E-BIKE FAHREN WIRD GEFÖRDERT.

Immer mehr Menschen in Luxemburg setzen auf das e-Bike und es sieht ganz danach aus, als hätte das gewöhnliche Rad ausgedient. Das liegt vor allem an den vielen Vorteilen, welches das Elektrofahrrad mit sich bringt. So erhält der Radfahrer eine extreme Dynamik mit seinem e-Bike. Ebenfalls gewinnt der Fahrer eine neue Unabhängigkeit, die mit einem gewöhnlichen Fahrrad nicht zu erreichen ist.

Der Schöffenrat der Gemeinde Sandweiler belohnt die Käufer von Elektrofahrrädern mit einer Prämie in Höhe von bis zu 200.-€. So wurde am 28. Januar 2016 ein Gemeindereglement angenommen, welches die Prämien beim Kauf eines Elektrofahrrads regeln.

Weitere Details zu dieser Prämie finden Sie auf unserer Internetseite.



ÉCONOMISER L'ÉLECTRICITÉ SERA RÉCOMPENSÉ!

Les réfrigérateurs, les machines à laver et les lave-vaisselles figurent parmi les plus grands énergivores dans le ménage. En principe plus un dispositif est âgé, plus il consomme d'énergie. Ainsi les appareils techniquement dépassés sont non seulement nuisibles à l'environnement mais aussi à votre portefeuille.

Toute personne achetant un appareil ménager d'une efficacité énergétique catégorie A+++ ou supérieure (réfrigérateur, congélateur, lave-vaisselle, lave-linge), doit dépenser à court terme un peu plus d'argent. Afin que, pour cette raison, les consommateurs n'achètent pas des appareils moins chers mais plus gourmands en électricité, la commune de Sandweiler alloue une subvention de 75.-€ pour l'achat d'un appareil de la catégorie A+++.

Ainsi économiser l'électricité ne contribue pas seulement à la protection de l'environnement mais en même temps les consommateurs bénéficieront directement de leurs efforts en profitant aussi de coûts moins élevés de l'électricité.

Qui a droit à cette subvention?

Fondamentalement la commune aide tous les ménages de Sandweiler lors de l'achat d'un nouveau dispositif économe en énergie. Cependant l'allocation de cette subvention est soumise à certaines conditions.

Le subside est dû pour l'achat d'un des appareils suivants s'il est de la catégorie A+++ ou supérieure:

- Réfrigérateur
- Congélateur
- Lave-vaisselle
- Machine à laver

Des informations supplémentaires sont disponibles sur notre site internet.

STROMSPAREN WIRD BELOHNT!

Kühlgeräte, sowie Wasch- und Spülmaschinen gehören zu den größten Stromfressern im Haushalt und je älter ein Gerät ist, desto mehr Energie verbraucht es in der Regel. So belasten veraltete Geräte Umwelt und Geldbeutel.

Wer ein energieeffizientes Haushaltsgerät der Kategorie A+++ oder höher (Kühlschrank, Gefrierschrank, Spülmaschine, Waschmaschine) kauft, muss kurzfristig meist etwas tiefer in die Tasche greifen. Damit Verbraucher deswegen nicht auf günstigere, aber sehr stromhungrige Geräte zurückgreifen, bietet die Sandweiler Gemeinde einen Zuschuss in Höhe von 75.-€ an.

So leistet Stromsparen nicht nur einen Beitrag zum Umweltschutz sondern Verbraucher profitieren auch ganz direkt von ihren Sparbemühungen indem sie mit weniger hohen Stromkosten rechnen müssen.

Wer kann die Förderung beanspruchen?

Grundsätzlich hilft die Gemeinde jedem Haushalt in Sandweiler beim Kauf eines neuen energiesparenden Geräts. Diese Förderung ist jedoch an einige Bedingungen geknüpft.

Es werden folgende Haushaltsgeräte der Kategorie A+++ oder höher gefördert:

- Kühlschrank
- Gefrierschrank
- Spülmaschine
- Waschmaschine

Weitere Details zu den A+++ Hilfen finden Sie auf unserer Internetseite.

ACTUALITÉS DE L'ÉCOLE NEUIGKEITEN AUS DER SCHULE



DE L'ÉCOLE À LA PHILHARMONIE

Le 7 décembre, une classe du cycle 2 a eu le plaisir d'assister à la représentation du conte musical de Noël "Die rote Spieluhr" à la Philharmonie.

Afin de préparer cette belle rencontre, la classe a participé à un atelier pédagogique sur le théâtre sous la direction de Betsy Dentzer, actrice et narratrice du conte.

À l'aide de divers accessoires (chapeaux, sacs à mains, perruques, etc.) les enfants ont interprété différents rôles avec grand enthousiasme.

LA FÊTE DE NOËL DU "SYRDALL HEEM"

L'école de Sandweiler a été invitée à chanter des chants de Noël à la fête de Noël du "Syrdall Heem".

Pendant un mois, neuf classes ont répété des chants de Noël. Le 4 décembre, les enfants ont chanté devant un public très attentif.

Des chansons telles que "Petit Papa Noël", "An der grousser helleger Nuecht", "O Tannenbaum", "Jingle Bells", "Fröhliche Weihnacht überall", "Am Uewe potert d'Feier" ainsi qu'un medley de plusieurs chansons de Noël ont été interprétés. À la fin, les 134 enfants ont chanté et dansé tous ensemble sur la chanson "Feliz Navidad".

Le spectacle a remporté un grand succès. Les enfants ont été fortement applaudis.

LE CYCLE 4: MARCHÉ DE NOËL ET SORTIE EN VILLE

Les élèves du cycle 4 ont organisé un marché, ainsi qu'un spectacle de Noël au Centre Culturel.

Pour le marché de Noël, les enfants se sont appliqués au bricolage et à la pâtisserie.

Ils ont fabriqué des arbres de Noël miniatures ainsi



VON DER SCHULE IN DIE PHILHARMONIE

Eine Klasse des 2. Zyklus besuchte am 7. Dezember das musikalische Weihnachtsmärchen "Die rote Spieluhr" in der Philharmonie.

Als Vorbereitung nahm die Klasse an einem theaterpädagogischen Workshop unter der Leitung von Betsy Dentzer, der Schauspielerin und Erzählerin des Märchens teil. Die Kinder durften im Workshop anhand von verschiedenen Requisiten (Hüte, Taschen, Uniformen, Perücken, Stoff, ...) in diverse Rollen schlüpfen. Sie hatten sehr viel Spaß dabei.

DIE WEIHNACHTSFEIER DES "SYRDALL HEEM"

Dieses Jahr luden die Verantwortlichen des "Syrdall Heem" die Kinder der Sandweiler Schule ein, ihre Weihnachtsfeier durch eine musikalische Darbietung zu verschönern.

Während vier Wochen probten neun Klassen fleißig und trugen am 4. Dezember dem begeisterten Publikum ihre Lieder vor.

Die Zuhörer wurden durch bekannte Lieder wie z.B.: "An der grousser helleger Nuecht", "O Tannenbaum", "Jingle Bells", "Fröhliche Weihnacht überall", "Am Uewe potert d'Feier", "Last Christmas", ... in eine besinnliche und feierliche Stimmung versetzt. Zum krönenden Abschluss sangen und tanzten die insgesamt 134 Kinder gemeinsam zur Melodie "Feliz Navidad".

Dieser Auftritt begeisterte das Publikum sehr. Die Kinder wurden mit einem kräftigen Applaus belohnt!





que des anges en bois. Pour le plaisir des yeux et des papilles, ils ont confectionné des "Minions" et des cochons en massepain. Les enfants ont également préparé de la soupe et des biscuits pour chiens.

Le soir, ils ont interprété des chants de Noël pour leurs parents et leurs familles. Un joli programme qui en a ému plus d'un.

Pour récompenser les élèves, les enseignants ont emmené leurs classes en ville et ils ont participé à un rallye découverte de Luxembourg-Ville. Ensuite, ils se sont promenés au marché de Noël et ont pu profiter de cette ambiance chaleureuse.

LA LASEP

Cette année scolaire, la Lasep compte 110 enfants inscrits. Les enfants ont l'occasion de s'amuser, de développer un esprit d'équipe et de participer à différentes activités, organisées par des membres de la Lasep, dans tout le pays.

Le 19 novembre, les enseignants responsables de la Lasep, de Sandweiler, ont organisé le "Butzondag". Des enfants du cycle 1 et 2 des quatre coins du Luxembourg ont pris part à différents ateliers sportifs à Sandweiler.

Pour clôturer le premier trimestre, les dirigeants de la Lasep ont organisé un parcours avec des cadeaux de Noël. Les enfants se sont bien amusés.



BESUCH AUF DEM WEIHNACHTSMARKT UND BESICHTIGUNG DER STADT

Vor den Weihnachtsferien waren die Kinder mit der Organisation ihres alljährlichen Weihnachtsfestes intensiv beschäftigt. Zahlreiche Dekorationsartikel wie z.B. Weihnachtsengel oder kleine Weihnachtsbäume aus Holz mussten gebastelt und leckere Marzipanfiguren geformt werden. Abends wurde den Eltern und der Familie ein abwechslungsreiches Weihnachtsprogramm dargeboten. Zur Belohnung für die viele Arbeit organisierten die Lehrer eine Entdeckungstour durch die Stadt Luxemburg und luden die Kinder anschließend auf den Weihnachtsmarkt ein, wo sie sich gemeinsam auf das kommende Weihnachtsfest einstimmten.

DIE LASEP

Dieses Schuljahr sind 110 Kinder in der Lasep eingeschrieben. Hier geht es darum zusammen Spaß zu haben. Die Kinder erfahren was Teamgeist ist und nehmen an verschiedenen Aktivitäten teil, die von Mitgliedern der Lasep im ganzen Land organisiert werden.

Am 19. November organisierte das für die Lasep verantwortliche Lehrpersonal von Sandweiler den "Butzondag" in der Sandweiler Sporthalle. Kinder der Zyklen 1 und 2 kamen aus ganz Luxemburg, um hier an verschiedenen sportlichen Aktivitäten teilzunehmen.

Um dann das erste Trimester schwungvoll abzuschließen haben die Verantwortlichen der Lasep ein Hindernisrennen mit Weihnachtsgeschenken organisiert. Die Kinder hatten sehr viel Spaß dabei.



GRANDS-PARENTS, ET PETITS-ENFANTS: UNE RELATION PRÉCIEUSE

La place des grands-parents évolue avec le temps. Longtemps ils ont partagé le quotidien de leurs petits enfants en vivant sous le même toit, notamment en milieu rural. Ce temps-là est révolu et grands-parents et petits enfants sont souvent éloignés les uns des autres. Ils se retrouvent à l'occasion de vacances ou de fêtes familiales. Pourtant ce lien est un lien précieux pour tous.

Les grands-parents lorsqu'ils s'occupent de leurs petits enfants ont le recul et le temps nécessaire pour relativiser des situations qui peuvent énerver la plupart du temps les parents.

En retour, les grands-parents ont aussi beaucoup à recevoir de leurs petits-enfants. À côté de la tendresse qu'ils leur témoignent qui est un formidable cadeau, ils les projettent dans l'avenir, les font évoluer.

Alors, grands-parents, cultivez ce lien précieux, en essayant de passer régulièrement un peu de temps avec vos petits-enfants pour tisser ces liens tendres!

À la crèche Piwitsch, les grands-parents ont un rôle très important: certains emmènent leurs petits-enfants, d'autres les gardent les jours que les petits ne fréquentent pas la crèche ou lorsqu'ils sont malades et les parents doivent travailler.

Cette année nous avons dédié une place spéciale aux grands-parents avec notre projet grands-parents!

GROßELTERN-ENKELKINDER: EINE KOSTBARE BEZIEHUNG

Im Zuge des gesellschaftlichen Wandels hat sich auch die Rolle der Großeltern innerhalb der Familie geändert. Wo früher meist 3 Generationen unter einem Dach lebten, wohnen heute die Großeltern oft weit entfernt und sehen ihre Enkelkinder lediglich an Familienfesten oder in den Ferien. Dennoch ist dieses Band zwischen Großeltern und Enkelkindern sehr kostbar!

Großeltern haben eine andere Beziehung zu ihren Enkelkindern als Eltern zu ihren Kindern. Sie haben den nötigen Abstand, um Situationen zu relativieren, die Eltern in ihrer Aufgabe als Erziehende vielleicht eher als nervenaufreibend erleben.

Im Gegenzug haben die Kinder ihren Großeltern auch sehr viel zu geben: die Liebe, die sie ihnen entgegenbringen ist ein unbezahlbares Geschenk, das den Großeltern das Gefühl einer sinnerfüllten und befriedigenden Aufgabe vermittelt.

Großeltern spielen auch in der Crèche eine wichtige Rolle: viele von ihnen bringen die Kinder oder holen sie ab und versorgen sie in der Zeit, in der die Kinder die Crèche nicht besuchen können. Mit dem Projekt "Grousseltern" möchte die Crèche Piwitsch den besonderen Stellenwert der Großeltern anerkennen.

Im Laufe des Jahres werden verschiedenen Aktivitäten angeboten, u.a. ein Großelternnachmittag in der Gruppe Janosch.



Différentes activités seront proposées tout au long de l'année comme p.ex. une fête des grands-parents au groupe Janosch.

Une collaboration avec le club senior SYRDALL a été entamé avec comme première activité une visite guidée de notre crèche avec explications du projet pédagogique de la crèche pour les intéressés du club Syrdall. Pour les mois d'été nous planifions des activités de jardinage avec les grands-parents. Au mois d'octobre nous cueillerons ensemble les pommes pour préparer notre propre jus de pomme!

Auch in Zusammenarbeit mit dem Club Senior Syrdall soll dieses Projekt aufgegriffen werden. Den Besuchern von Club Senior Syrdall wird in den kommenden Monaten das Haus "Piwitsch" gezeigt und das Konzept erklärt. Für die Sommermonate sind gemeinsame Gartenaktivitäten mit den Großeltern geplant.

Im Oktober werden wir alle zusammen Äpfel ernten und unseren eigenen Apfelsaft herstellen!



Crèche Piwitsch

2, rue de Contern L-5215 Sandweiler

T: 35 69 49 - 41 F: 35 69 49 - 36

E: piwitsch@efj.lu

www.piwitsch.com

MAISON RELAIS



À TRAVERS L'HIVER AVEC LA MAISON RELAIS

Cette année, notre fête d'hiver annuelle a eu lieu le 27 novembre 2015. Lors des semaines précédentes, les enfants et les éducateurs étaient occupés par la préparation de cette fête ainsi que par la production d'objets de Noël tels que bougeoirs, images et beaucoup plus. On a cuit de la confiture et des biscuits. Les éducateurs ont tricoté des chapeaux, des écharpes et des chaussettes. Tout était proposé à la vente et avec le bénéfice, des cadeaux de la Saint-Nicolas pour chaque groupe ont été achetés.

Le 29 novembre 2015, les enfants de la Maison Relais ont participé à la fête de Saint-Nicolas au Centre Culturel. Catia, Laura et Tania, éducatrices de la Maison Relais, avaient étudié des chansons qu'ils ont présentés ce jour-là avec avec les enfants.

Pendant les vacances de Noël, la Maison Relais était ouverte du 21.12.2015 jusqu'au 24.12.2015, 14h00 inclus. Ces jours-là on a fait des activités préparant la période de Noël.

DURCH DEN WINTER MIT DER MAISON RELAIS

Am 27. November 2015 fand in der Maison Relais das alljährliche Winterfest statt. In den vorangegangenen Wochen stellten die Kinder und Erzieher, passend zur Weihnachtszeit, verschiedene Dekoartikel wie Kerzenständer, Wandbilder und vieles mehr, her. Es wurden Plätzchen gebacken und Marmelade gekocht. Die Erzieher haben Mützen, Schals und Strümpfe gestrickt. Alle diese Dinge wurden zum Kauf angeboten und mit dem Erlös wurden die Nikolaus-Geschenke für die Gruppen gekauft.

Am 29. November 2015 haben die Kinder aus der Maison Relais am Nikolausfest im Centre Culturel teilgenommen. Einige Erzieherinnen hatten mit den Kindern Nikolauslieder einstudiert und präsentierten diese dort.

In den Weihnachtsferien hatte die Maison Relais vom 21.12.2015 bis einschließlich 24.12.2015, 14:00Uhr geöffnet. An diesen Tagen wurden die Kinder mit unterschiedlichen Aktivitäten auf Weihnachten eingestimmt.

Maison Relais

6, rue J.B. Weicker L-5255 Sandweiler
T: 35 97 11 - 640 F: 35 97 11 - 641
E: foyscol@pt.lu
www.piwitsch.com

CLUB SENIOR SYRDALL



AUSRUHEN IM ALTER?

Früher hat man das oft gehört: Wenn ich mal älter bin, dann ruhe ich mich von meinem langen Arbeitsleben aus. Das klingt auch irgendwie verständlich und schließlich spricht man ja auch heute noch vom "Ruhestand".

Aber wie lange möchte man sich ausruhen? Denn irgendwann ist auch zuviel der Ruhe. Und besonders befriedigend ist es auf Dauer auch nicht, nichts mehr zu unternehmen. Denn die Tage verlieren ihre Struktur, ein Tag wird wie der andere und die Zeit verrinnt ohne Höhepunkte. Gesundheitlich geht es natürlich auch bergab.

Viele Menschen, die die eigene Rente bereits in den nächsten Jahren vor sich haben, fangen an, eben diese Rente schon im Vorfeld zu planen. Im Allgemeinen waren die Aussichten noch nie so gut. Die luxemburgischen Renten sind verhältnismäßig üppig, das Renteneintrittsalter ist früh und körperlich ist man ja auch noch fit.

Wie plant man eine Rente? Nun ja, die erste Frage ist eigentlich die schwierigste. Was will ich eigentlich? Klingt



ja verlockend und es fallen einem tausend Antworten ein. Aber was ist mir wirklich wichtig? Und welchen Sinn will ich meinen nächsten Jahren geben? Natürlich möchte ich, dass es mir gut geht. Aber sollte ich mich nicht auch noch nützlich machen?

Es gibt ja so vieles, was man unternehmen kann, Sport, Reisen, Kultur, Geselliges... Aber haben wir nicht auch viel Gutes vom Leben erhalten? Ist es in Luxemburg wirtschaftlich nicht immer bergauf gegangen? Sind wir nicht, verglichen mit anderen Ländern, verwöhnt worden? Wäre es nicht auch gut, der Gesellschaft etwas zurück zu geben? Es gibt so viele Möglichkeiten sich zu engagieren. Viele Vereine freuen sich über aktive Menschen, viele Vereinigungen suchen Mitglieder, die sich aktiv um Mitmenschen kümmern, die helfend anpacken. Wieder andere organisieren Freizeit für ihre Mitmenschen, helfen Bedürftigen usw. Und dann sind natürlich auch die Großeltern oft ganz handfest gefordert. Ohne ihre Mithilfe wäre sehr vieles gar nicht möglich. Es gibt so viele Plätze, an denen unser Engagement gefragt ist und auch wertvoll ist.

Sie sehen, älter werden ist gar nicht so einfach. Es ist eine große, aber auch schöne und interessante Herausforderung.

Was hat das aber mit dem Club Senior Syrdall zu tun? Nun, wir bieten jedem die Möglichkeit an vielen verschiedenen Aktivitäten teilzunehmen - egal woher sie kommen oder wie alt sie sind. Sie lernen Neues kennen, treffen interessante Menschen, können sich engagieren oder kommen auf neue, frische Ideen. Ihre Gemeinde Sandweiler hat sich im Club Senior erheblich engagiert um ihren Bürgern die Möglichkeit zu geben, sich aus unserem reichhaltigen Programm das heraus zu suchen, was Ihnen am meisten entspricht, am besten gefällt. In Ihrem Briefkasten wird bald wieder unsere Brochüre liegen. Werfen Sie doch einfach mal einen Blick hinein. Bestimmt ist bei den Veranstaltungen, die wir hier in Sandweiler oder in den Nachbargemeinden organisieren, etwas für Sie dabei. Ein Telefonanruf genügt.

Club Senior Syrdall

18, rue Principale

L-5240 Sandweiler

T: 26 35 25 45

E: syrdall@clubsenior.lu

UNE COMMUNE MULTICULTURELLE EINE MULTIKULTURELLE GEMEINDE

Sandweiler et Findel avec 3 564 habitants répartis sur 1 395 ménages (situation au 18.01.2016)

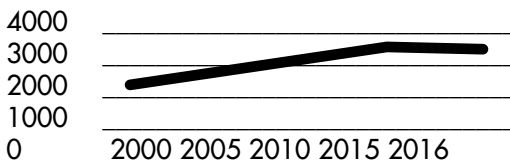
Sandweiler und Findel mit insgesamt 3 564 Einwohnern verteilt auf 1 395 Haushalte (Situation am 18.01.2016)

POPULATION TOTALE DE LA COMMUNE DE SANDWEILER (18.01.2016)

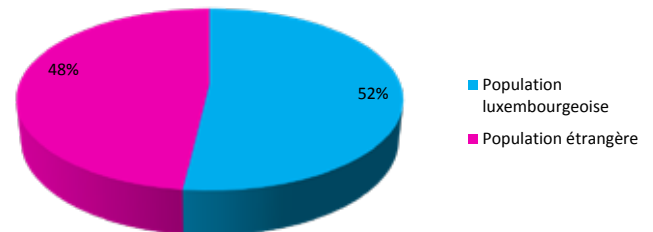
GESAMTE BEVÖLKERUNG DER SANDWEILER GEMEINDE (18.01.2016)

	Total/Insgesamt	%
Population luxembourgeoise <i>Luxemburgische Bevölkerung</i>	1 843	51,71 %
Population étrangères <i>Ausländische Bevölkerung</i>	1 721	48,28 %
Population totale <i>Bevölkerung insgesamt</i>	3 564	

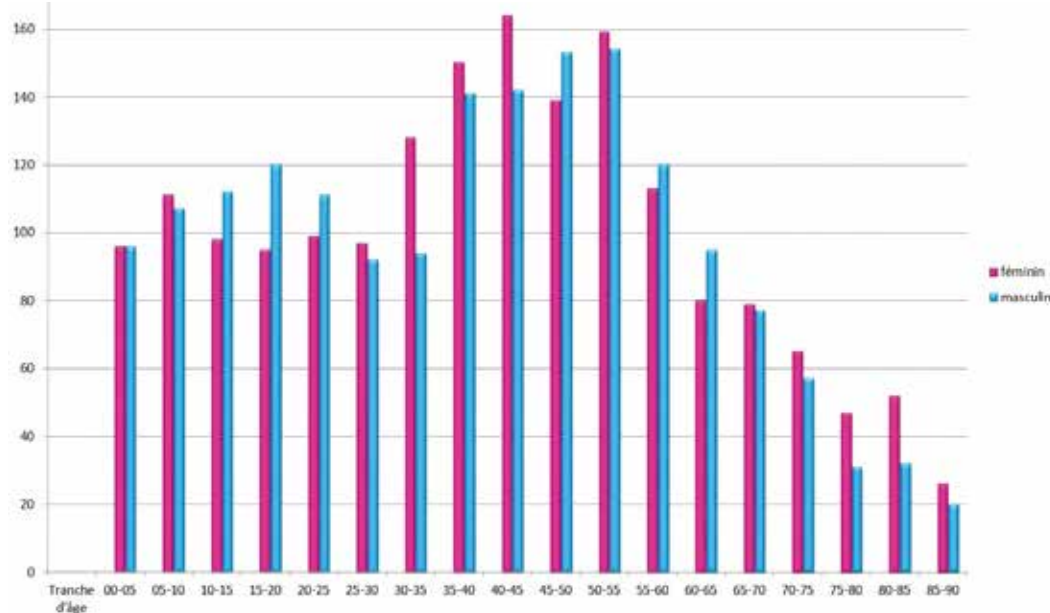
ÉVOLUTION DE LA POPULATION



01.01.2000 2 497 habitants/Einwohner
01.01.2005 2 947 habitants/Einwohner
01.01.2010 3 225 habitants/Einwohner
01.01.2015 3 592 habitants/Einwohner
18.01.2016 3 564 habitants/Einwohner

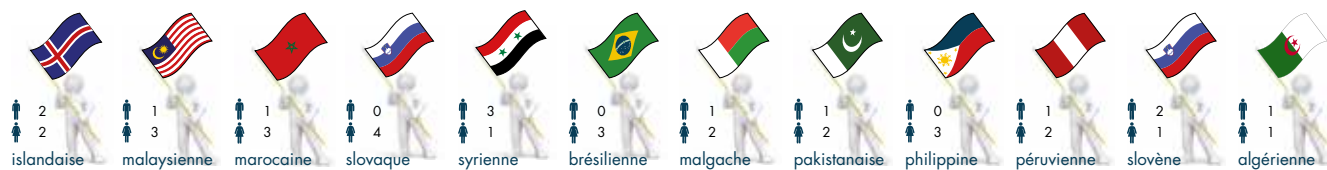
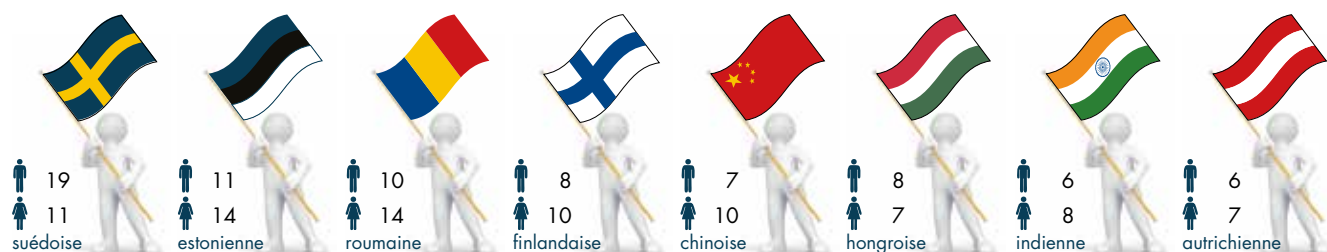
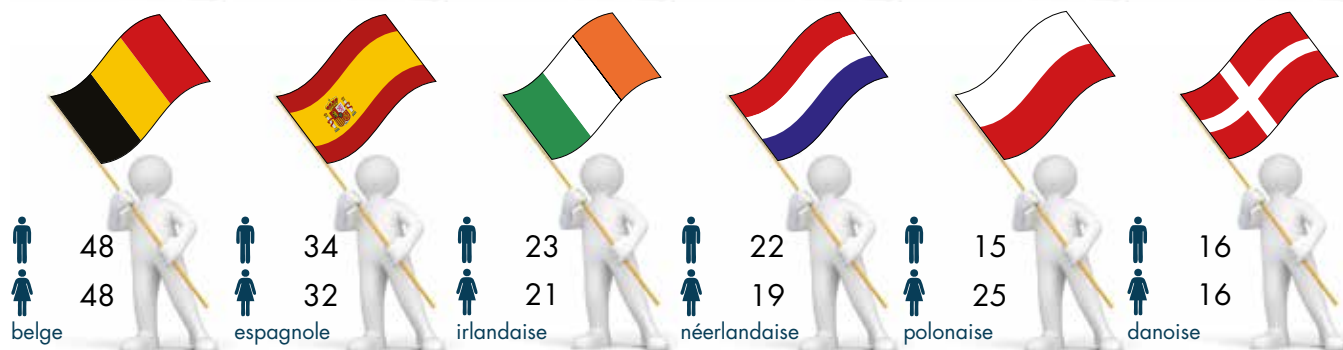
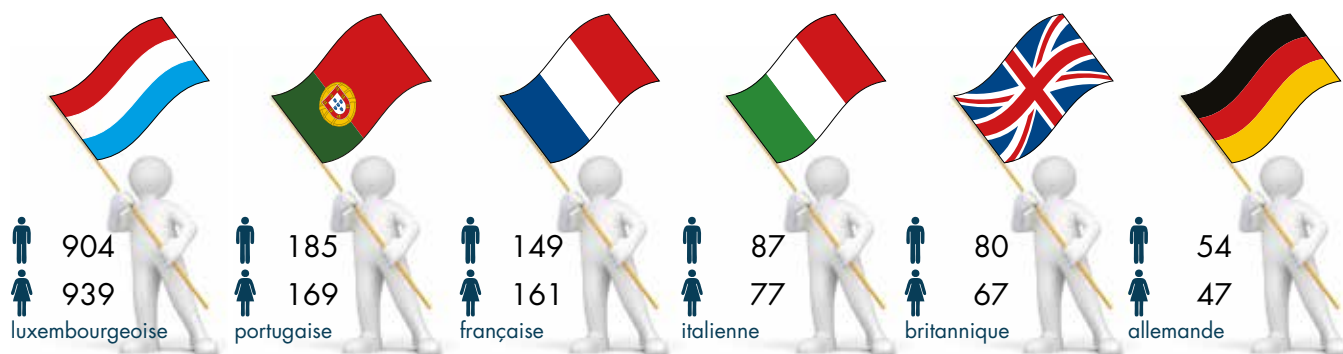


PYRAMIDE DES ÂGES ALTERSTABELLE



Surface - Fläche 771,460 hectares (Hektar)
Forêts communales - Gemeindewälder 190,886 hectares (Hektar)
Terre labourable - Ackerland 5,946 hectares (Hektar)
Chemin vicinal - Nebenstraße 13,412 km
Rues principales - Hauptstraße 2 km
Personnel communal - Gemeindepersonal 30 personnes (Personen)

62 NATIONALITÉS SONT REPRÉSENTÉES DANS LA COMMUNE DE SANDWEILER.
 62 NATIONALITÄTEN SIND MOMENTAN IN SANDWEILER REGISTRIERT.



ACTUALITÉS DU SIAS NEUIGKEITEN VOM SIAS



27/02
14h00

COURS DE TAILLE D'ARBRES FRUITIERS

Obstbaumschnittkurs

in Zusammenarbeit
mit Gaart & Heem Olingen

Berg/Betzdorf
7, rue de Luxembourg (N1)



27/02
10h -16h

CHANTIER NATURE: ENTRETIEN DES PELOUSES SÈCHES JUNGLINSTER

Pflegearbeiten im "NATURA 2000 - Gebiet" Junglinster

in Zusammenarbeit mit dem Förster
und LIFE Orchis, natur & ëmwelt

RDV: gare routière Junglinster



12/03
14h00

COURS DE TAILLE D'ARBRES FRUITIERS

Obstbaumschnittkurs in Syren "Kiem"

in Zusammenarbeit mit der
Umweltkommission

Gemeinde Weiler-la-Tour
Straße Richtung Dalheim
(Beschilderung vor Ort)



23/04
14h00

VISITE DU RUCHER À OBERANVEN, DONNEZ UN COUP DE MAIN POUR LES POLLINISATEURS

Besuch des Bienenstandes in Oberanven, Anlage von Nektargärten für Bestäuber

In Zusammenarbeit mit BEETOGETHER

Inscription sous sias@sias.lu



29/04
19h15

SUR LES TRACES DE LA CHOUETTE CHEVÊCHE

Abendwanderung in Bous: Auf der Suche nach Steinkäuzen und Fledermäusen

RV: Cimetière Nainkirchen
Erpeldange (Bous)



10-12
juin

WEEKEND DE LA BIODIVERSITÉ À JUNGLINSTER

Biodiversitätswochenende in Junglinster

(versch. Veranstaltungen über drei Tage)

in Zusammenarbeit mit naturmusée,
SNL u.v.a.



08/07
18h30

PROMENADE À TRAVERS LE PAYSAGE RURAL

Abendliche Wanderung durch die Kulturlandschaft des Syrtals.

In Zusammenarbeit mit der
Flusspartnerschaft Syr

Das Syrtal zwischen Syren und
Medingen
RV: Parkplatz Wieweschgässel
in Syren.

Biologische Station - Naturcenter SIAS

5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
T: 34 94 10 26 oder 27
E: sias@sias.lu

PARTENARIAT DE COURS D'EAU SYR FLUSSPARTNERSCHAFT SYR



L'ÉGOÛT N'EST PAS UNE POUBELLE

Un mauvais usage des produits ménagers amène de nombreux polluants et contaminants dans le système d'égouttage. Ceux-ci contribuent de manière significative à la pollution de notre eau. Pourtant, quelques gestes simples permettent de protéger ce bien précieux. Ne jetez pas vos déchets dans les toilettes, les éviers ou les égouts. Ils peuvent endommager le fonctionnement de votre système d'évacuation, des réseaux de collecte ou de la station d'épuration.

Les substances chimiques telles que peintures, vernis, insecticides, produits chimiques pour piscine et médicaments contiennent souvent des agents toxiques et nocifs pour l'eau. Ils doivent être ramenés au point de collecte comme par exemple chez le pharmacien pour les médicaments.

Les huiles doivent faire l'objet d'un traitement spécifique et adapté. Elles ne doivent pas être déversées dans l'évier, les WC ou au caniveau. Des petites quantités peuvent être jetées dans la poubelle ; les plus grandes doivent être apportées au centre de tri.

Les piles et batteries doivent être déposées dans les bacs spécialement prévus à cet effet. Les piles peuvent contenir des métaux lourds comme le mercure, le plomb ou le cadmium, qui polluent la nappe phréatique.

Autres déchets, comme les serviettes hygiéniques, tampons, préservatifs, coton-tiges, cheveux, lingettes humides, couches culottes sont à jeter dans la poubelle.

natur&emwelt

Flusspartnerschaft Syr
5, route de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer
T: 29 04 04-1 E: info@partenariatsyr.lu
www. partenariatsyr.lu

DIE KANALISATION IST KEIN MÜLLEIMER

Viele Schadstoffe und Verunreinigungen gelangen durch unsachgemäßen Umgang mit Haushaltsartikeln in die Kanalisation und tragen dadurch erheblich zur Wasserverschmutzung bei. Mit ein paar Regeln, die eigentlich selbstverständlich sein sollten, kann jeder helfen, das wertvolle Gut Wasser zu schützen. Werfen Sie Ihre Abfälle nicht in die Toiletten, Spülbecken und Abflüsse. Sie können ihr Abwassersystem im Haus verstopfen, oder sogar die Funktionalität des Kanalisationssystems und der Kläranlagen stören.

Chemische Substanzen wie Farben, Lacke, Pestizide, chemische Produkte für den Swimmingpool und Medikamente enthalten giftige Substanzen und Schadstoffe für das Wasser. Sie müssen bei entsprechenden Sammelstellen bzw. bei den Apotheken (Medikamente) abgegeben werden.

Öle müssen gesondert behandelt und entsorgt werden. Sie dürfen nicht in den Ausguß, die Toilette oder aber in die Abflußrinne gekippt werden. Kleinere Mengen können über den Hausmüll entsorgt werden, größere Mengen müssen bei den Sammelstellen abgeliefert werden.

Batterien und Akkumulatoren werden in gesonderten Sammelboxen entsorgt. Diese stehen in vielen öffentlichen Gebäuden und auch in vielen Geschäften zur Verfügung. Batterien können giftige Schwermetalle wie Quecksilber, Blei und Cadmium enthalten, die das Grundwasser verseuchen.

Weitere Abfälle wie hygienische Produkte, Tampons, Präservative, Wattestäbchen, Haare, Feuchttücher, Windeln gehören in den Hausmüll.

PRÄAMBEL

Die Konkretisierung der internationalen Klimaschutzvereinbarungen, die auch das Land Luxemburg unterzeichnet hat, macht es auch erforderlich lokal tätig zu werden, um die natürlichen Ressourcen, besonders in den Bereichen Energie und Rohstoffe, Boden, Wasser, Luft, Klima, Artenvielfalt, Natur und Kulturlandschaft, zu bewahren.

Die Gemeinde Sandweiler erkennt die Bedeutung ihrer Beteiligung an der Erreichung der EU-Ziele zum Klimaschutz und ist seit 2006 eine Klimabündnisgemeinde. Bis 2020 will die EU die CO₂-Emissionen um 20% im Vergleich zu 1990 reduzieren, einen Marktanteil der erneuerbaren Energien von 20% erreichen und die Energieeffizienz um 20% steigern.

Aus diesem Grund ist die Gemeinde Sandweiler am 3. Oktober 2013 dem nationalen Klimapakt zwischen Staat und Gemeinden beigetreten.

Die Gemeinde Sandweiler wird im Rahmen ihrer Möglichkeiten, den verantwortlichen Umgang mit Ressourcen aller Art in die kommunalen Entwicklungspläne integrieren und mit konkreten Maßnahmen einen kontinuierlichen und nachweisbaren Beitrag zu diesem Ziel leisten.

Im Rahmen des European-Energy-Award-Prozesses stellt sich die Gemeinde den besonderen Anforderungen im Bereich Klima- und Umweltschutz.

Die konkreten Ziele werden in diesem Dokument gemäß den sechs Handlungsfeldern des EEA-Kataloges formuliert.

1. Entwicklungsplanung und Raumordnung
2. Kommunales Energiemanagement
3. Versorgung und Entsorgung
4. Mobilität



5. Interne Organisation
6. Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

1. REGIONALE ZUSAMMENARBEIT

Alle SIAS-Gemeinden, d.h. die Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange, sowie die Gemeinde Weiler-la-Tour, streben eine regionale nachhaltige Klimapolitik an. Der Klimapakt wird als Werkzeug genutzt, um in den Bereichen Entwicklungsplanung & Raumordnung, Versorgung & Entsorgung, Mobilität & Kommunikation & Kooperation zusammenzuarbeiten und gemeinsame Strategien zu entwickeln.

Ein regionales Klimateam, bestehend aus mindestens einem politischen Vertreter und einem Vertreter der Gemeindeverwaltung der jeweiligen Gemeinden, ist verantwortlich für die Koordination der gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen des Klimapakts. Das regionale Klimateam kann in Abstimmung mit den teilnehmenden Gemeinden nach Wunsch erweitert werden. Es prüft die Möglichkeit einer regionalen Zusammenarbeit der einzelnen Maßnahmen des Klimapakts und stimmt diese mit den jeweiligen kommunalen Klimateams ab.



2. ENTWICKLUNGSPLANUNG UND RAUMORDNUNG

Die Gemeinde Sandweiler beschließt ein Energie- und Klimaschutzkonzept für das Gemeindegebiet zu erstellen das sich an den mittel- und langfristigen Zielen und Strategien der Gemeinde orientiert und als Grundlage für Planungsinstrumente dient.

Die Gemeinde Sandweiler nutzt im Rahmen der Gemeindeentwicklungsplanung die Möglichkeiten, günstige Voraussetzungen für energieeffiziente Siedlungskonzepte zu schaffen. Sie stärkt die Nachhaltigkeit der räumlichen Entwicklung durch den Grundsatz:



Vorrangigkeit der Innenentwicklung gegenüber der Erschließung von weiteren Baulandflächen. Die Baudichte soll durch Anpassung der Bebauungskoeffizienten im PAG erhöht werden.

Bei der Erschließung von neuen Baulandflächen ist eine möglichst ressourcenschonende Konzeption zu wählen. In der Raumplanung werden energetische Aspekte weitgehend berücksichtigt.

Die Gemeinde unterstützt dies durch eine energieoptimierte Bauleitplanung und durch Anreizsysteme.

Die Gemeinde beschließt die Bauvorschriften in Bezug auf Energiesparen, Energieeffizienz und Klimaschutz ihren Zielsetzungen anzupassen.

Die Gemeinde fasst den Beschluss Grundsätze und Qualitätsanforderungen bei der Ausschreibung von städtebaulichen bzw. architektonischen Projekten resp. Wettbewerben bei langjähriger Vermietung zu definieren.

3. KOMMUNALES ENERGIEMANAGEMENT

Die Gemeinde Sandweiler fördert nachhaltigen Klimaschutz durch die Steigerung der Energieeffizienz und die Anwendung erneuerbarer Energien sowohl bei eigenen Gebäuden als auch bei Gebäuden Dritter. Im Gemeindegebiet werden, unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Wirtschaftlichkeit, die besten verfügbaren Standards bei Neubauten und Sanierungen angestrebt. Dies gilt für Objekte im Gemeindebesitz, sowie für private und gewerbliche Gebäude und Anlagen.

Die Gemeinde beschließt eine Bestandsaufnahme der Gebäudesubstanz, der Haustechnik der kommunalen Liegenschaften und der öffentlichen Beleuchtung durchzuführen, sowie die Energie- und Wasserverbräuche jährlich zu erfassen und auszuwerten. Die Gemeinde erstellt einen Sanierungsplan für die Gemeindegebäude

und schöpft die vorhandenen Energieeinsparpotenziale und die Möglichkeiten der Wasserverbrauchsreduzierung und -optimierung so weit wie möglich aus. Eine regelmäßige Überwachung und Auswertung der Verbrauchswerte sichert den Erfolg der durchgeführten Maßnahmen.

Die Gemeinde soll eine Vorbildwirkung haben und die Bevölkerung und die örtlichen Unternehmen animieren, durch aktive Kommunikation, sich dem Vorbild anzuschließen.



4. VERSORGUNG UND ENTSORGUNG

Die Versorgung der Gemeinde Sandweiler mit lokalen, erneuerbaren Energien ist ein zentrales Anliegen der kommunalen Energiepolitik. Nahwärmenetze, Photovoltaikanlagen, Energieversorgung aus erneuerbaren Energien, auch durch Dritte, werden unterstützt. Die Gemeinde unterstützt den Ausbau erneuerbarer Energieträger im Gemeindegebiet durch Aktionen und Anreize. Die Verluste im Trinkwassernetz sowie der Fremdwasseranteil im Abwassernetz sollen spürbar verringert werden.

5. MOBILITÄT

In Hinblick auf die Reduzierung des Energieverbrauchs setzt die Gemeinde auf Verkehrsvermeidung, einer Förderung des nicht-motorisierten Verkehrs und des öffentlichen Nahverkehrs. Die Gemeinde Sandweiler fasst den Beschluss, eine Mobilitäts- und Verkehrsplanung mit dem Ziel der Reduktion des motorisierten Individualverkehrs auf dem Gemeindegebiet durchzuführen.

Es werden Konzepte ausgearbeitet um den öffentlichen Raum systematisch aufzuwerten und ihn für den nicht-motorisierten Verkehr attraktiver und sicherer zu gestalten. Das Angebot und die Qualität des öffentlichen Verkehrs werden im Rahmen der kommunalen Möglichkeiten verbessert. Die Kombination von verschiedenen Verkehrsmitteln, beispielsweise des öffentlichen Nahverkehrs und des nicht-motorisierten Verkehr wird gefördert.



Die Gemeinde beschließt in der Gemeindeverwaltung auf ein intelligentes und nachhaltiges Mobilitätsverhalten zu setzen, sowie den kommunalen Fuhrpark auf klimaschonende Weise zu betreiben. Die Gemeindeverwaltung soll nicht nur Vorbildcharakter haben, sondern die Öffentlichkeit soll regelmäßig für effiziente und schonende Mobilität sensibilisiert werden, sowie sich aktiv an einer nachhaltigen Verkehrsgestaltung in der Gemeinde beteiligen.

6. INTERNE ORGANISATION

Die Gemeinde Sandweiler schafft in ihrer Verwaltung die Voraussetzungen, dass ihre Mitarbeiter umweltbewusst handeln können. Bei allen Verwaltungsabläufen ist ein energieeffizienter und ressourcenschonender Umgang Handlungsgebot für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die Gemeinde beschließt bei der kommunalen Beschaffung Richtlinien zu verabschieden, um eine möglichst umweltfreundliche, ressourcenschonende

Beschaffung zu gewährleisten.

Klare Zuständigkeiten sowie Entscheidungskompetenzen bei Energiefragen, sowie die Schaffung notwendiger Personalressourcen sind die besten Voraussetzungen um die gesetzten Ziele effektiv und zeitnah verfolgen zu können.

Für den Bereich Energie und Klimaschutz sollen es klar definierte Tätigkeitsfelder geben, die in den Stellenbeschreibungen der Mitarbeiter berücksichtigt werden. Die verantwortlichen Mitarbeiter sollen zielgerichtet geschult und weitergebildet werden.



7. KOMMUNIKATION

Die Gemeinde betreibt gezielt Öffentlichkeitsarbeit, um die im Leitbild formulierten Ziele, die geplanten Maßnahmen und die bereits erreichten Ziele einem möglichst breiten Personenkreis publik zu machen.

Eine wichtige Rolle spielt dabei die Kommunikation im Rahmen der lokalen Beratungsstelle sowie in regelmäßig organisierten Themenabenden. Kooperationen mit lokalen Betrieben sollen geprüft und gefördert werden. Auch lokale Vereine sollen eine kommunikative Funktion gegenüber ihren Mitgliedern übernehmen. Das Lehrpersonal soll Aufklärung über relevante Energiethemen betreiben.

Mindestens einmal jährlich beraten der Gemeinderat und das "Klimateam" den Stand des Aktivitätenprogramms hinsichtlich Aktualisierung, Ergänzung und Umsetzung.



www.dingdong.lu
Share your tools



**mouvement
écologique**

Ausleihen amplatz kafen

Wir alle besitzen Gegenstände, die wir nur selten brauchen, sei es Bohrmaschine, Leiter oder Fondue-topf. Und manchmal trifft das Gegenteil zu: wir benötigen ein Gerät, haben es aber nicht. «dingdong.lu» bringt Leute miteinander in Verbindung, die Ihre Gegenstände verleihen oder welche ausleihen möchten.

Empruntez au lieu d'acheter

Nous possédons tous des objets dont nous nous servons rarement (perceuse, set fondue...). Parfois, le contraire se vérifie: nous aurions besoin d'un objet que nous ne possédons pas. «dingdong.lu» apporte la solution en offrant une plateforme à tous ceux qui sont désireux de prêter et ceux qui souhaitent emprunter.

Mitmachen geht so:

Aufkleber am Briefkasten: Sind Sie bereit Gegenstände auszuleihen, dann zeigen Sie dies mittels Aufkleber auf Ihrem Briefkasten. Wer etwas aus Ihrer Nachbarschaft benötigt, wird bei Ihnen klingeln. Selbstverständlich können Sie jederzeit frei entscheiden, ob und an wen Sie einen Gegenstand verleihen.

Online einschreiben: Sie können sich aber auch online auf www.dingdong.lu registrieren. Hier können Sie Gegenstände eintragen, die Sie verleihen möchten oder nach einem Gegenstand suchen, den Sie selber ausleihen wollen, Suchergebnisse aus Ihrer Nachbarschaft werden zuerst angezeigt.

Grundvoraussetzungen sind Vertrauen in seine Mitmenschen und respektvoller Umgang mit geliehenen Objekten. Dann kann «dingdong.lu» zu einer interessanten und bereichernden Plattform werden. Danke fürs Mitmachen!



Les avantages

Vos objets ne restent pas inutilisés mais servent à autrui

Vous pouvez emprunter au lieu d'acheter cher

Vous nouez de nouveaux contacts

Les ressources sont respectées

Participer est facile:

L'autocollant sur la boîte à lettres: Si vous voulez partager vos objets, vous pouvez le signaler en apposant des autocollants sur votre boîte à lettres. Ainsi celui qui est à la recherche d'un outil verra l'autocollant et sonnera à votre porte. Il va de soi que vous êtes libres de décider si et à qui vous prêterez un objet.

En ligne: Vous pouvez également vous enregistrer sur www.dingdong.lu. La plateforme participative vous permet d'encoder les objets que vous êtes disposés à partager ou bien de trouver celui que vous recherchez à emprunter. Les résultats dans votre voisinage ont priorité.

La condition de base est la confiance et le maniement respectueux des objets empruntés. Ainsi, dingdong peut devenir une plateforme intéressante et enrichissante. Merci pour votre participation!

Sie kommen mit den Nachbarn in Kontakt und lernen neue Leute in der Umgebung kennen

Die Vorteile

Ihre Gegenstände werden benutzt, liegen nicht unnützlich im Schrank

Ressourcen werden geschont

Sie selbst können kostenlos teilen, statt teuer kaufen

Weitere Infos, gratis Aufkleber: *Infos et autocollants gratuits:*

Mouvement Ecologique asbl

6, rue Vauban

L-2663 Luxembourg

T: 439030-1, meco@oeko.lu, www.meco.lu, www.dingdong.lu

BABYSITTING

ALABRUNE Anaïs	13, rue Batty Weber	26 35 09 60 621 65 26 11	vendredi à partir de 18h00 samedi et dimanche - 20h00
ANDREU GALLEGO Marin	38, an de Strachen	621 24 31 10	pendant l'année scolaire tous les jours à partir de 18h00, sauf lundi; samedi et dimanche aussi à partir de 17h00
AUGIER Viktor	7, vir Herel	661 99 66 62	suivant arrangement langues parlées: français, anglais, suédois
BINTZ Charleen*	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BIWER Marc	5, am Gronn	621 14 31 13	tous les soirs
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
BRENTJENS Sandy	13, rue M. Rodange	35 85 57 661 91 44 11	suivant arrangement
CAYUELAS Stephanie*	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
CERVELLERA Melissa	7a, rue Nic Welter	661 43 82 59	suivant arrangement
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
DE ROQUEFEUIL Natacha	3, rue de la Chapelle	621 17 34 85	suivant arrangement
FELLMANN Méliá	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FIXMER Sonja	10, rue Duchscher	661 15 10 93 35 63 43	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GREIS Jessica	9, rue du Pain	691 92 54 53	suivant arrangement
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement



LOUIS Bjarne	41, am Happpgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle*	11, rue d'Iltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
MATINET Camille	4A, rue d'Iltzig	621 32 60 68	tous les WE et vacances scolaires
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	vendredi soir, samedi et dimanche
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	tous les weekends, les mardis de 16h00 à 21h00 et pendant les vacances scolaires
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
STAMMET Jana*	1, rue d'Oetrange	621 22 22 27	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

* participation à la formation de Babysitting auprès de AFP - Solidarité - Famille a.s.b.l.

APPUI NACHHILFE

<p>Marco DAPRILE Tél.: 35 89 07 GSM: 691 64 60 69</p>	<p>École fondamentale: Français, Mathématiques Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule: Französisch, Mathé Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Lindorfo PINTO GSM: 621 46 70 31</p>	<p>École fondamentale Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Jessica GREIS GSM: 691 92 54 53 E: jessica.greis@technolink.lu</p>	<p>École fondamentale Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Judith DA SILVA GSM: 621 24 84 59</p>	<p>École fondamentale: Français, Mathématiques Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule: Französisch, Mathé Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Sandy GOMPELMANN-GOEDERT GSM: 621 177 581</p>	<p>École fondamentale (tous les cycles et branches) aussi pour enfants à besoin éducatifs spécifiques Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule alle Zyklen auch für Schüler(innen) mit sonderpädagogischem Förderbedarf Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Audrey DELPORTE GSM: 621 43 19 54</p>	<p>Français: École fondamentale et 7^e - 8^e Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Französisch: Grundschule und 7^e - 8^e Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Kathy HENRIQUES RODRIGUES GSM: 621 69 20 37 E: kathyhenriques@hotmail.com</p>	<p>Français: secondaire classique et technique pendant les vacances d'été Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Französisch: klassisches und technisches Gymnasium während der Sommerferien Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Natacha DE ROQUEFEUIL GSM: 621 17 34 85</p>	<p>École fondamentale: Français Secondaire, Secondaire technique et École européenne: tous les cours en langue française, Anglais et Italien, soutien scolaire, travail sur motivation, méthodes d'apprentissage Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule: Französisch Gymnasium, technisches Gymnasium und Europaschule: alle französischsprachigen Kurse und Lernhilfestellungen in Englisch und Italienisch und Lernmethoden, Förderbedarf und Massnahmen, auch in Bezug der Lernmotivation Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Jana STAMMET GSM: 621 22 22 27</p>	<p>École fondamentale: tous les cycles Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule alle Zyklen Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>
<p>Bettina THIERER GSM: 661 14 16 30 E: coaching@thierer.eu</p>	<p>École fondamentale et Secondaire: Allemand (groupe de 1-3 élèves possible) Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement</p>	<p><i>Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich) Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung</i></p>



Agnieszka STRZEBINCZYK
GSM: 691 21 73 68

École fondamentale et Secondaire:
Allemand
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Deutsch
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandra FOUCHER
GSM: 621 47 48 27
E: sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions),
Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire,
Philosophie: tout niveau,
Mathématiques: école fondamentale
Biologie: école fondamentale et début secondaire
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger,
Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe,
Philosophie: alle Stufen, Mathematik:
Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

BABYSITTING ET APPUI DANS LA COMMUNE DE SANDWEILER

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérées par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

BABYSITTING UND NACHHILFE IN DER GEMEINDE SANDWEILER

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysittingkontakten sowie Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:
gemengebuet@sandweiler.lu

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet (formulaire à télécharger). Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:
gemengebuet@sandweiler.lu

Das Einschreibeformular für das Babysitting findet sie auf unserer Internetseite unter der Rubrik Formulare zum herunterladen. Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

RETROSPECTIVE RÉCKBLÉCK



KRABEL-CONCERT - KLASSIK FIR DÉI ALLERJÉNGST DE 4. OKTOBER 2015 AM CENTRE CULTUREL

Et wor e besonnesche Concert fir Kanner vun 0 bis 3 Joer wou si zesumme mat hiren Elteren d'klassesch Musek ganz nei erliewe konnten.



DIPLOMIWWEERECHUNG VUM CIGR SYRDALL DE 6. OKTOBER 2015

300 léierbegeeschtert Leit kruten de 6. Oktober 2015 am Centre Culturel zu Sandweiler hir Diplomer vun den Informatikcoursen 2014/2015.



"POLITESCH SATIRESCHÉ SUMMERRÉCKBLÉCK 2015" MAM JAY SCHILTZ A MAM ROLL GELHAUSEN DEN 20. OKTOBER 2015 ZU SANDWEILER

De Roll Gelhausen an de Jay Schiltz hunn e Bléck zeréckgehait an hunn op hir eegen, ironesch a sarkastesch Aart a Weis d'Summerlach kommentéiert.



"JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION"
DEN 11. OKTOBER 2015 ZU SANDWEILER
D'Enrôlés de Force vu Sandweiler hunn den 11. Oktober 2015 um Dag vun der "Journée Commémorative" un hir Kollege geduecht, déi während de Kämpf am zweete Weltkrich verstuerwen, deportéiert oder gefaange geholl gi sinn.



"CONCERT DE BIENFAISANCE" ZU GONSCHTE VUN DER ASSOCIATIOUN "AUTISME LUXEMBOURG A.S.B.L." MAT DER MILITÄRMUSEK DE 25. OKTOBER 2015

Ënnert der Direction vum AdjMaj Christian KIRPES, Chef-Adjoint de la Musique Militaire Grand-Ducale, huet d'Militärmusek e flotte Concert gespillt, an dëst zu Gonschten vun der Associatioun "Autisme Luxembourg a.s.l.l."



STAGE VUN DER SANDWEILER JUGENDMUSEK VUM 5. BIS DEN 8. NOVEMBER 2015 AN DER JUGENDHERBERGE ZU BEFORT



"YOUTH AT CHURCH" MAT DER SANDWEILER JUGENDMUSEK DEN 8. NOVEMBER 2015



"FÊTE DE L'AMITIÉ" DEN 8. NOVEMBER 2015





"JOURNÉE DES RÉCOMPENSES" DEN 13. NOVEMBER 2015 (ORG. KULTURKOMMISSION)





DE KLEESCHEN ËNNERWEE ZU SANDWEILER DEN 29. NOVEMBER 2015
 Den 29. November 2015 koum de Kleesche mat sengem Begleeder, dem Houseker, op Sandweiler.





SANDWEILER CHRÛSCHTMÄERTCHEN DEN 11. AN 12. DEZEMBER 2015

Déi 5. Editioun vum Sandweiler Chrëschtmäertchen wor rëm e volle Succès. 12 Stänn a Buden woren op der Gemengeplaz vertrueden an hu fir eng excellent Chrëschtstämung gesuergt. D'Halschent vum Erléis (1594.-€), deen eis lokal Veräiner verdéngt hunn, gëtt am Kader vum "Relais pour la vie" gespent.







ZEVILL LAMETTA DE 5. DEZEMBER 2015 AM CENTRE CULTUREL

"D'Yannchen a de Carlo hëllef beim Beemchen-Opriichten" huet et de 5. Dezember 2015 am Centre Culturel geheescht. Dësen humoristesche Wanterspektakel huet d'Leit de Chrëschtagsstress vergiesse gelooss.



CHRÛSCHTFEIER VUN DER KOMMISSIOUN VUM 3. ALTER DEN 9. DEZEMBER 2015



RÉCKBLÉCK AN D'ZUKUNFT MAM CABARENERT DE 14. JANUAR 2016 AM CENTRE CULTUREL



NEIJOERSCHIESSEN VUN DER GEMENG SANDWEILER DE 15. JANUAR 2016

Traditionell Mëtt Januar huet d'Gemeng op hiert Neijoerschiessen invitéiert. Trotz dem schlechte Wierder hunn och dës Kéier vill Leit de Wee an de Centre Culturel fonnt. Dëst Joer goufen 2 Leit geéiert. Den Ed Wolff gouf fir 20 Joer als Conseiller am Gemengerot geéiert sou wei d'Eliane Mathes fir seng Déngschter am Numm vun der Sandweiler Schoul.

PROCHAINE PARUTION NÄCHSTE ERSCHEINUNG

PROCHAINE PARUTION DU BULLETIN COMMUNAL:

MERCREDI, 22 JUIN 2016

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

gemengebuet@sandweiler.lu

Le dernier jour de remise des documents est vendredi, 20 mai 2016 avant 16h00. Les documents qui nous parviendront après cette date ne pourront être publiés que dans l'édition suivante. Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

NÄCHSTES ERSCHEINUNGSDATUM DES GEMEINDEBLATTS:

MITTWOCH, DEN 22. JUNI 2016

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

gemengebuet@sandweiler.lu

Redaktionsschluss ist am Freitag, den 20. Mai 2016 vor 16:00 Uhr. Jegliche Dokumente, welche nach Redaktionsschluss eingereicht werden, können erst in der darauffolgenden Nummer veröffentlicht werden. Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / Ansprechpartner:
Serge Steinmetz

T: 35 97 11 - 208

E: gemengebuet@sandweiler.lu

INFORMATIONS DIVERSES

VERSCHIEDENE INFORMATIONEN

URGENCES

Ambulance 112

Police 113

Commissariat de Proximité Moutfort 2 44 76 - 200

Enovos 80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)

Enovos 80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)

Eltrona Interdiffusion S.A. 49 94 66 - 888
(antenne collective)

P&T Luxembourg 12 42 4

Paroisse (Bureau Sandweiler) 26 35 00 10
(lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h00)

MÉDECINS GÉNÉRALISTES

Dr Liethen Paul 26 78 58 92

Dr Louge-Desgrousilliers Anne 26 35 21 18

Dr Thoma Fernand 35 04 56

Dr Van Damme Bruno 35 90 51

MÉDECINS DENTISTES

Dr Mousel Claude 35 81 06

Schenk Patrick 26 67 92 - 0

DERMATOLOGUES & VÉNÉRÉOLOGUES

Dr Herrmann Norbert 26 78 59 70

Dr Kenneweg Claudia 26 78 59 70

Dr Wagner Kurt 26 78 59 70

Dr médic. Vasa Remus 26 78 59 70

GYNECOLOGUE - OBSTÉTRICIEN

Dr Khoilar Pirus 27 35 70

UROLOGUE

Dr Indig Mark 26 74 73 26

KINÉSITHÉRAPIE

Ersfeld Gerhard 26 78 56 53

Goosse Jacques 621 547 602

Jacob Thierry 621 354 021

Rock Christelle 26 35 25 33

Weber Jennifer 26 35 25 33

Valine Erik 26 78 56 53

PSYCHIATRE

Schütze-Stage Claudia 26 15 67 35

OPHTALMOLOGIE

Dr Bisorca Radu-Haria 26 70 17 33

OSTÉOPATHIE

Ersfeld Gerhard 26 78 56 53

Jacob Thierry, ostéopathe D.O. 621 354 021

PÉDICURE MÉDICALE DIPLÔMÉE

Geiben Sylvie 35 81 36

Guinepain Laure 691 146 506

ORTHOPÉDISTE

Dr Fürderer Sebastian 26 35 28 28

Dr Vogel Jochen 26 35 28 28

PSYCHOMOTRICIENNE DIPLOMÉE

Kauffmann Sylvie 691 112 308

MÉDECINS VÉTÉRINAIRES

Dr Mersch Joëlle 35 69 81

Dr Meyers Edmond 35 72 96

PHARMACIE DE SANDWEILER

Medernach Jean 35 61 11

LABORATOIRES RÉUNIS 78 02 90 - 1

LIGUE MÉDICO-SOCIALE - SERVICE DE LA MÉDECINE SCOLAIRE

Reiser Sophie 48 83 33 - 707

(assistante sociale)

Simoes Isabelle 48 83 33 - 701

(infirmière graduée en pédiatrie)

OFFICE SOCIAL IEWESCHTE SYRDALL

Keiser Claude 27 69 29 22

(assistant social)

SOINS / AIDE À DOMICILE

Syrdall Heem 34 86 72

Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler 26 35 23 20

REPAS SUR ROUES

Commune de Niederaanven 34 11 34 - 1

SERVICE FORESTIER

Zahlen Remy 26 35 06 77

Fax: 26 35 06 69

CLUB SENIOR SYRDALL

Secrétariat 26 35 25 45

CIGR SYRDALL

Syrdaller Atelier 26 35 04 81

INTERNETSTUFF

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler
18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1
F: 35 79 66

E: info@sandweiler.lu
www.sandweiler.lu

